



# AUER ORA

G E M E I N D E B L A T T  
N O T I Z I A R I O C O M U N A L E



## Liebe Aurerinnen und Aurer!



Roland Pichler

**D**as Jahr 2016 neigt sich dem Ende zu und Weihnachten steht bevor. Ich hoffe, dass es Ihnen und Ihren Angehörigen, Freunden und Bekannten gelingt, ein wenig zur Ruhe und zur Besinnung zu kommen. Mögen Muße und Zeit füreinander die Hektik der Vorweihnachtszeit ablösen.

Verstärkt wächst bei vielen Menschen die große Sorge um die Zukunft. Die weltweiten kriegerischen und terroristischen Ereignisse verbreiten Angst und Schrecken. Die damit verbundene Flüchtlingswelle stellt uns vor große Herausforderungen. Gerade die bevorstehenden Feiertage sollen uns bestärken Kraft, Hoffnung und Licht in unseren Herzen zu entfachen und jede aufkommende Angst zu überwinden.

Wir werden im kommenden Jahr in der Gemeinde mit weniger Geld auskommen müssen, als wir dies aus guten Jahren gewohnt waren. Mir ist bewusst, dass dies nicht einfach ist – und dass es schwer fällt zu akzeptieren, wenn schon lange geplante Projekte nicht so schnell wie vorgesehen in die Tat umgesetzt werden können. Den Schwerpunkt im Investitionsprogramm wird die Umsetzung des Konzeptes für die Verkehrsberuhigung und Parkplatzgestaltung bilden. Die Anbindung der Betriebe und Haushalte an das Breitbandnetz wird vorangetrieben. Ebenso gilt es die Sanierungen an den Kunsteisplätzen durchzuführen. Eingerichtet sollen die Seniorenwohnungen und die öffentliche Beleuchtung auf

LED-Lampen umgestellt werden. In der Wohnbauzone Palain werden die öffentlichen Grünanlagen gestaltet.

Wir dürfen jedoch nicht übersehen, dass nicht alles, was wünschenswert erscheint, auch finanziert werden kann. Wir werden neue Wege finden oder alte wiederentdecken müssen, die uns Lösungen für die Zukunft aufzeigen. Viele Aufgaben sind nur zu erfüllen in der Gemeinschaft aller Bürgerinnen und Bürger durch Eigeninitiative, Ideen, Engagement, Zusammenhalt und Solidarität.

An dieser Stelle möchte ich all den Menschen von ganzem Herzen danken, die mit ihrer ehrenamtlichen Mitarbeit in den vielen Vereinen und Verbänden zur hohen Lebensqualität in Auer beitragen und so die Dorfgemeinschaft bereichern. Vereine und private Initiativen gehören zu den wertvollsten Potentialen unserer Gemeinde.

Ein herzliches Vergelt's Gott gilt jenen Personen, die sich im Laufe des Jahres um die Mitmenschen kümmern.

Ein Dank geht an alle Bürgerinnen und Bürger für das bisher entgegengebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit. Wir möchten auch im kommenden Jahr, Gemeindeverwalter wie Bedienstete, mit vereinten Kräften die Interessen unserer Gemeinde vertreten und wahren.

Dabei wollen wir die großen Herausforderungen der Zukunft gemeinsam angehen und miteinander Maßnahmen ergreifen, um unser Dorf lebenswert zu erhalten.

In diesem Sinne wünsche ich im Namen der Gemeindeverwaltung allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern gesegnete, frohe Weihnachten und für das bevorstehende Jahr 2017 Gesundheit, Glück und Zufriedenheit.

*Roland Pichler – Bürgermeister*

## Care concittadine, cari concittadini!

**I**l 2016 sta per volgere al termine e il Natale è alle porte. Spero che per voi e i vostri congiunti, amici e conoscenti questo sia un periodo di tranquillità e di riflessione, in cui passare del tempo assieme senza farsi prendere dalla frenesia del periodo prenatalizio.

Ultimamente sta crescendo in molte persone una grande paura per il futuro. Le tragiche cronache di guerre e terrorismo in atto nel mondo diffondono angosce e timori, e l'ondata migratoria che ne consegue rappresenta per noi una grossa sfida. Mi auguro che l'imminente periodo di festa possa concederci una rinnovata forza, accendendo speranza e luce nei nostri cuori in grado di superare qualsiasi paura. Nell'anno che si avvicina noi come Comune avremo meno denaro a disposizione rispetto ad

altri anni più favorevoli e ai quali eravamo abituati. Sono consapevole che non è facile - e che è difficile accettare il fatto che alcuni progetti programmati già da lungo tempo non si potranno realizzare con la consueta rapidità. Il punto focale del piano d'investimento sarà l'attuazione dei progetti riguardanti la riduzione del traffico e la creazione di un nuovo parcheggio, e nel contempo verrà portato avanti anche il collegamento di aziende ed abitazioni alla rete in fibra ottica. Termineranno i lavori di rinnovamento del campo da ghiaccio, la creazione degli alloggi per anziani e la riconversione dell'illuminazione pubblica con lampade a LED.

Non dobbiamo comunque ignorare il fatto che non sarà sempre possibile finanziare tutto ciò che sarebbe bello realizzare. Dovremo trovare nuove strade, o riscoprirne

di vecchie in grado di mostrarci soluzioni per il futuro. Molti compiti si potranno concretizzare solo rimanendo uniti come comunità di cittadine e cittadini, attraverso iniziative personali, idee, impegno, cooperazione e solidarietà.

A questo punto vorrei inoltre ringraziare di cuore tutte quelle persone che, con il loro infaticabile lavoro volontario nei molteplici circoli e associazioni, contribuiscono a innalzare la qualità della vita di Ora arricchendone la comunità. Le associazioni e le

iniziative private costituiscono uno dei potenziali più preziosi del nostro comune.

Un caloroso "Vergelt's Gott" anche a tutti coloro che nel corso dell'anno si sono dedicati al prossimo.

Un ringraziamento a tutte le concittadine e i concittadini per la fiducia sinora accordata e per le ottime collaborazioni. Tutto il personale dell'amministrazione comunale si impegnerà sicuramente anche nell'anno che sta per cominciare a rappresentare e tutelare il nostro comune con rinnovato

vigore. Per questo motivo vogliamo affrontare assieme le sfide del futuro e adottare accorgimenti per mantenere vivace e vivibile il nostro paese.

Desidero concludere augurando a nome di tutta l'amministrazione comunale un buon Natale a tutte le concittadine e i concittadini, e che il 2017 possa essere un anno di gioia, salute e tanta fortuna.

*Roland Pichler*  
Sindaco

MARKTGEMEINDE AUER  
PROVINZ BOZEN



## SCHNEERÄUMUNG VERFÜGUNG NR. 32/2005

Der Bürgermeister weist darauf hin, sollte Schneefall auf dem Gemeindegebiet eintreten, erweist sich die Notwendigkeit, den Schnee von Gehsteigen und Fußgängerwegen so schnell wie möglich zu entfernen, um die öffentliche Sicherheit nicht zu gefährden;

- festgestellt dass die Fahrzeuge der Gemeinde hauptsächlich die Schneeräumung der Straßen und öffentlichen Plätze garantieren müssen;
- erwiesen dass dies eine Verzögerung der Räumung der Gehsteige mit sich bringt und dadurch Stürze und Behinderungen des Durchgangs der Fußgänger zur Folge haben kann;
- wird es daher für angebracht erachtet dementsprechende Maßnahmen zu treffen, damit die Sicherheit der Personen gewährleistet wird;

### VERFÜGT

zur Gewährleistung der Sicherheit der Personen, dass die Anlieger den Gehsteig und die Fußwege vor Gebäude- und Geschäftseingängen von Schnee und Eis freiräumen.

*Der Bürgermeister*

COMUNE DI ORA  
PROVINCIA DI BOLZANO



## SCOMBERO DELLA NEVE ORDINANZA N. 32/2005

Il sindaco, in caso di nevicate che interessino il territorio comunale fa presente che esiste la necessità di provvedere allo sgombero della neve dai marciapiedi e dai passaggi pedonali per salvaguardare l'incolumità pubblica e la sicurezza dei cittadini;

- Rilevato che i mezzi dell'amministrazione comunale sono innanzitutto impegnati a garantire lo sgombero della neve da strade e spazi pubblici;
- Rilevato che il conseguente ritardo nella pulizia dei marciapiedi comporta pericolo di caduta e difficoltà di trasporto per i cittadini;
- Ritenuto pertanto necessario provvedere a tutela dell'incolumità delle persone;

### ORDINA

per la sicurezza delle persone lo sgombero dalla neve e dal ghiaccio, a cura dei frontisti, nei tratti di marciapiede e nei passaggi pedonali prospicienti l'ingresso degli edifici e dei negozi. È vietato ammassare neve sulle strade e spazi pubblici.

*Il sindaco*

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA

Tel. 0471 810222

www.girardi.bz.it

**Girardi**

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

# GEMEINDE

## GEMEINDEVERWALTUNG

# Bürgerabend



*Auf einem Bürgerabend stellte die Gemeindeverwaltung die Vorhaben und das Investitionsprogramm für das kommende Jahr vor. Den Schwerpunkt bildet die Umsetzung des Verkehrskonzeptes mit der Umgestaltung des Hauptplatzes.*

Bürgermeister Roland Pichler erläuterte das neue Finanzierungsmodell für die Gemeinde, welches für alle Investitionen einen fixen Verlustbeitrag des Landes vorsieht. Mit den zusätzlichen Einnahmen wie Erschließungsbeiträge, Beitrag des Wassereinzugsgebietes, einer Grundveräußerung und Rückerstattungen von Baukosten rechnet die Gemeinde mit insgesamt rund 1,2 Mio. Euro Investitionsgeldern.

Von den laufenden Bauten werden in den nächsten Monaten die Wohnbauzone Palain und die sechs Seniorenwohnungen fertiggestellt. In der Wohnbauzone Palain wurden

von drei Wohnbaugenossenschaften und privaten Bauherren 45 Wohnungen errichtet. Die öffentlichen Flächen sollen demnächst fertiggestellt werden. Für die sechs neuen Seniorenwohnungen werden noch die Kucheneinrichtungen mit veranschlagten Kosten von 90.000 Euro angekauft. Fertiggestellt wurde die Sanierung des großen Kunsteisplatzes mit einem Kostenaufwand von rund 1,1 Mio. Euro. Die Verrohrung, Betonplatte, Bandenanlage sowie Lichtmasten wurden neu errichtet. Nach einiger Verzögerung aufgrund technischer Probleme bei der Eisaufbereitung, soll der Eisplatz nun Anfang Dezember in Betrieb gehen.

Ein weiteres Vorhaben ist die Projektierung für das zweite Baulos zur Verlegung der Leerrohre für das Breitband. Ebenso ist im kommenden Jahr die teilweise Umstellung der öffentlichen Beleuchtung auf LED-Lampen vorgesehen.

Ausführlich ging der Bürgermeister auf die im Verkehrskonzept vorgesehene Umgestaltung des Hauptplatzes ein. Der gesamte Platz soll auf eine Ebene gebracht und die Durchgangsstraße in den Platz integriert werden. Die Anzahl der Parkplätze soll reduziert und mehr Freiraum für die Fußgänger geschaffen werden. Als Ausgleich werden am Heinrich-Lona-Platz neue Parkplätze geschaffen. Das gesamte Vorhaben wurde mit rund 400.000 Euro veranschlagt.

In der Diskussion sprachen sich mehrere Bürger für einen autofreien Hauptplatz aus. In einem vorangegangenen Treffen zwischen Gemeinde, Anrainern und Wirtschaftstreibenden des Hauptplatzes hatten diese den Wunsch geäußert, möglichst die bestehenden Parkplätze am Hauptplatz zu belassen. Die Gemeindeverwaltung gab sich überzeugt, dass durch die Verlegung von wenigen Parkplätzen auf den Heinrich-Lona-Platz der Hauptplatz attraktiver gestaltet und für Fußgänger sowie Kunden der Geschäfte und Bars lebenswerter gemacht wird. Insgesamt würden somit mehr Parkplätze zur Verfügung gestellt. Auch sollten Wochenmarkt und andere Aktivitäten auf den Hauptplatz verlegt werden.

Von einigen Bürgern wurde angeregt, ein Geschwindigkeitslimit von 30 km/h auf dem Hauptplatz sowie 40 km/h auf den übrigen Gemeindefahrstraßen einzuführen. Ebenfalls wurden vermehrte Verkehrskontrollen gefordert.





**STÜRZ**  
MALERBETRIEB

KREATIVE WOHN(T)RÄUME  
Individuelle Farbgestaltung

TROCKENBAU - GIPSKARTON  
Wärmedämmung

FASSADEN  
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich  
und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan  
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888  
www.stuerz.it | info@stuerz.it

## L'AMMINISTRAZIONE COMUNALE

# Serata cittadina

*Ora - Durante un'assemblea cittadina particolarmente affollata, l'amministrazione comunale ha presentato i progetti e i programmi di investimento per l'anno venturo. Punto focale è stato l'attuazione del progetto per il traffico che vedrà trasformata la Piazza Principale.*

Il Sindaco Roland Pichler ha illustrato il nuovo modello finanziario per il Comune, che prevede per ogni investimento un contributo a fondo perduto fisso da parte della Provincia. Con entrate aggiunte dai costi di sviluppo dei bacini idrografici, dalla dismissione e dai rimborsi dei costi di costruzione, il Comune ha chiuso con un totale di circa 1,2 milioni di Euro di capitali di investimento.

Dei cantieri in corso, nei prossimi mesi verranno terminati quelli nella zona di espansione Palain e quelli riguardanti i sei alloggi per anziani. Nella zona abitativa Palain, tra cooperative edilizie e privati, sono stati costruiti 45 appartamenti. Gli adiacenti spazi pubblici verranno completati a breve distanza. Riguardo i sei alloggi per anziani, andranno acquistate le forniture da cucina per un costo previsto di 90.000 Euro. Volgono al termine anche i lavori di rinnovamento della grande pista da ghiaccio, per un costo di circa 1,1 milioni di Euro. Sono state messe a nuovo le tubazioni, la base di cemento, le balaustre nonché l'impianto di illuminazione. In seguito ad alcuni ritardi causati da problemi tecnici con la preparazione del ghiaccio, la pista tornerà operativa all'inizio di dicembre.

Un altro progetto riguarda il secondo lotto della posa di tubazioni per la fibra ottica. Per l'anno prossimo è inoltre prevista la parziale riconversione dell'illuminazione pubblica con lampade a LED.

Il Sindaco ha poi illustrato nel dettaglio il progetto per il traffico che trasformerà la Piazza Principale.

L'intera Piazza verrà appianata e la via di transito verrà incorporata nella piazza stessa. Il numero di parcheggi verrà ridotto per



Der Hauptplatz dient vor allem als Parkplatz



Wenig Freiraum für Fußgänger

consentire ai pedoni una più libera circolazione. In compenso, in Piazza Heinrich Lona verranno istituiti nuovi parcheggi. L'intero progetto avrà un costo di circa 400.000 Euro.

Durante la discussione, molti cittadini si sono espressi a favore della liberazione dalle auto della Piazza Principale. In occasione di un incontro tra il Comune, i confinanti e i commercianti della Piazza Principale, questi ultimi hanno espresso il desiderio di poter mantenere i parcheggi già esistenti in Piazza Principale. L'amministrazione co-

munale si è detta convinta che attraverso lo spostamento dei parcheggi in Piazza Lona, la Piazza Principale potrà diventare più attraente e vivibile per i pedoni. Nel complesso il numero dei parcheggi aumenterà, permettendo al mercato settimanale e ad altre attività di avere luogo direttamente in Piazza Principale.

Alcuni cittadini hanno suggerito di introdurre un limite di velocità di 30 km/h in Piazza Principale e di 40 km/h nelle restanti strade comunali, richiedendo inoltre un aumento dei controlli del traffico.



Tischlerei - Falegnameria

**Tiefenthaler**

Auer - Ora Tel. 0471 80 21 55

www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben  
modern oder traditionell

 **GEMEINDEAUSSCHUSS**

**September 2016**

Firma CO.GI. GmbH aus Salurn - Lieferung von **Streukies** für die Autonome Provinz Bozen – Südtirol, Abteilung Straßendienst Bozen/Unterland: 943,00 Euro

Firma Systems GmbH aus Bruneck - Instandhaltung der Surfstationen der öffentlichen **Bibliothek**: 481,90 Euro

Porphyr Paoli aus Auer: Wiederherstellung der Pflasterdecke beim **Kirchplatz** in Auer: 463,60 Euro

Mazzini Mauro aus Meran: Direktauftrag für die ordentliche Instandhaltung der Heizungsanlage des **Kindergartens** in italienischer Sprache für das Jahr 2017: 439,20 Euro

Zenleser Günther aus Bozen: Auftrag für den Austausch des Versperrmoduls KABA der Eingangstür bei der **Bibliothek**: 208,67 Euro

Abschluss eines Vertrages mit der Firma Brennercom für die Instandhaltung der **Telefonanlagen** des Rathauses und der Bibliotheken: 1.032,12 Euro

Firma Silmar aus Neumarkt - Lieferung von Reinigungsprodukten für die **Musikschule**, für das Rathaus und die Bibliothek: 859,95 Euro

**Kondominium „Tiefgarage am Rathaus“** - Genehmigung der Abrechnung für das Jahr 2015 und Auszahlung der Kondominiumspesen für das Jahr 2016/2017: 18.890,84 Euro

Firma Elektro Ebner aus Auer - Lieferung eines **Staubsaugers** für die tägliche Reinigung im Gebäude des italienischen Kindergartens: 364,78 Euro

**Schulausspeisungsdienst** der Mittelschulen in Neumarkt - Übernahme der Kosten betreffend die Tarifbegünstigungen für das Schuljahr 2016/2017. 1.250,00 Euro

Wohnbauzone C1 - **Erweiterungszone Palain** - Überweisung der zweiten Anzahlung ans Konsortium Palain Auer bezüglich der Übernahme der anteilmäßigen Kosten für die Errichtung der unterirdischen Garagenzufahrten betreffend das Baulos GW - M2: 8.668,83 Euro

**Musikschule** der Gemeinde Bozen - Beteiligung der Gemeinde Auer an den Betriebskosten für das Jahr 2014/2015: 180,00 Euro

Bezirksgemeinschaft Überetsch/Südtiroler Unterland - Rückerstattung der Verwaltungskosten betreffend die **Umweltdienste** für das Jahr 2015: 2.268,74 Euro

Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland - **Müllsammeldienst** - Genehmigung der Abrechnung für das Jahr 2015 sowie Gewährung einer Anzahlung für das Jahr 2016: 85.872,83 Euro

Führung der **Kompostieranlage St. Florian** im Gemeindegebiet von Neumarkt - Auszahlung zugunsten der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Südtiroler Unterland des von der Gemeinde Auer geschuldeten Betrages für das Jahr 2015 und Akontozahlung für das Jahr 2016: 5.343,70 Euro

Bezirksgemeinschaft Überetsch/Südtiroler Unterland - Genehmigung der Abrechnung für die **Schadstoffsammlung** und -entsorgung sowie für die Einsammlung von Altöl für das Jahr 2015 und Tätigung der Anzahlung für das Jahr 2016: 4.208,16 Euro

Firma Franzelin Hermann aus Auer - Auftragserteilung für die Lieferung von Medien für die öffentliche deutsche **Bibliothek**: 441,02 Euro

Firma Pulitalia - Lieferung von Reinigungsprodukten für den deutschen und italienischen **Kindergarten**: 2.631,19 Euro

MGM des Mini Marco & C. KG aus Neumarkt: Direktauftrag für verschiedene außerordentliche Arbeiten den **Abwasserpumpstationen**: 324,52 Euro

P-Dach GmbH aus Neumarkt: Auftrag für die Reparaturarbeiten des Daches beim **Gemeindeschwimmbad**: 617,32 Euro

Cubus GmbH aus Bozen: Direktauftrag für die Instandhaltungsarbeiten der Geräte der **Turnhalle**: 2.418,04 Euro

Intercom Dr. Leitner GmbH aus Freienfeld: Auftrag für die Lieferung von verschiedenen Ersatzteilen für das **Kommunalfahrzeug** LADOG: 2.470,70 Euro

Annahme des Angebotes der Einzelfirma Silke Gschnell für Auszahlung der Ablöse für die Übernahme der Kücheneinrichtung im **Restaurant Schwarzenbach**: 6.405,00 Euro

Metallbau Sanin GmbH: Errichtung von 6 neuen **Seniorenwohnungen** auf der Bp. 36 und den Gp. 106 sowie 107, K.G. Auer - SCHLOSSERARBEITEN - Genehmigung des Endstandes und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten sowie Rechnungsliquidierung: 33.285,41 Euro

Frei & Runggaldier GmbH - Direktauftrag für die Realisierung der Beregnungsanlage der **öffentlichen Grünflächen** in der Erweiterungszone Palain und der angrenzenden öffentlichen Grünflächen der Gemeinde Auer: 24.811,66 Euro



**METZGEREI - MACELLERIA**  
**Winnischhofer**

Herbert Winnischhofer  
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)  
Tel. 0471 810 165

Geom. Beggio Massimo - Direktauftrag für die **Geländeaufnahme** betreffend die Umgestaltung der Ortsdurchfahrt von Auer: 3.806,40 Euro

Tischlerei Fine Line d. Lotti G. & Conci M. O.H.G. - Auftragserteilung mittels Verhandlungsverfahren, gemäß Art. 36 des Legislativdekretes Nr. 50 sowie Artikel 26 des L.G. Nr. 16/2015 für die Herstellung und Montage der Maßmöbel für die **Grundschule** Auer: 79.594,99 Euro

Gewährung und Auszahlung des Landesbeitrages sowie des Gemeindebeitrages zugunsten des **Bildungsausschusses**, gemäß Art. 13 des L.G. Nr. 41/1983 für das Jahr 2016: 7.608,00 Euro

Autotransporti Loss Srl - **Transport** von Einrichtungsgegenständen von Aldein bis Auer für die Unterbringung der Flüchtlinge: 1.988,60 Euro

Auftragserteilung an der Firma Zanchetti Ruggero aus Padova - Lieferung von Arbeitsbekleidung für die **Gemeindepolizei**: 1.320,65 Euro

Euroform K. Winkler GmbH - Lieferung von **Geschwindigkeitshemmer** für die Regelung des Verkehrs entlang der Alte Landstraße, Vorplatz ELki: 2.930,44 Euro

Auftragserteilung an die Firma Comunaltec d. Thalmann Otto & Co. aus Tramin zur Lieferung von **Müllbehältern**, welche für Sonderdienste benutzt werden: 2.684,00 Euro

Pfeifer Planung GmbH - Direktauftrag für die Ausarbeitung des Ausführungsprojektes, der Bauleitung und Abrechnung betreffend die **Umgestaltung der Ortsdurchfahrt** von Auer: 20.238,06 Euro

Firma Maschinenring Service - SAM GmbH - Auftragserteilung für das **Mähung** des Fußballplatzes hinter dem Hockeyplatz im Sport- und Erholungsgebiet Schwarzenbach sowie für den Abtransport des diesbezüglichen Grünschnitts: 732,00 Euro



## GIUNTA COMUNALE

### Settembre 2016

Ditta CO.GI. Srl di Salorno - Fornitura di **ghiaio** invernale per la Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige, Ripartizione Servizio strade Bolzano/Bassa Atesina: 943,00 euro

Ditta Systems Srl di Brunico - Manutenzione delle postazioni di navigazione della **biblioteca**: 481,90 euro

Porphy Paoli di Ora - ripristino **pavimentazione** della piazza della chiesa di Ora: 463,60 euro

Mazzini Mauro di Merano - Incarico diretto per la manutenzione ordinaria della centrale termica della **scuola materna** di lingua italiana per l'anno 2017: 439,20 euro

Zenleser Günther di Bolzano - incarico per la sostituzione del modulo di chiusura KABA della porta d'entrata presso la **biblioteca**: 208,67 euro

Stipulazione di un contratto con la ditta Brennercom per la manutenzione degli **impianti** telefonici del Municipio e delle biblioteche: 1.032,12 euro

Ditta Silmar di Egna - Fornitura di prodotti per la pulizia per la **scuola di musica**, per il municipio e la biblioteca: 859,95 euro

Condominio **"Parcheggio sotterraneo al municipio"** - Approvazione del rendiconto per l'anno 2015 e liquidazione delle spese condominiali per l'anno 2016/2017: 18.890,84 euro

Elektro Ebner di Egna - Fornitura di un **aspirapolvere** per le pulizie giornaliere nell'edificio della scuola materna italiana: 364,78 euro

**Servizio di refezione** delle scuole medie di Egna - Assunzione dei costi relativi alle agevolazioni tariffarie per l'anno scolastico 2016/2017: 1.250,00 euro

Zona residenziale C1 - **Zona di espansione Palain** - Versamento del secondo acconto al "Konsortium Palain Auer" relativo all'assunzione dei costi in proporzione per la realizzazione dell'accesso ad un garage sotterraneo riguardante il lotto GW - M2: 8.668,83 euro

**Scuola di musica** del comune di Bolzano - Compartecipazione del Comune di Ora ai costi di gestione per l'anno 2014/2015: 180,00 euro

Comunità Comprensoriale Oltradige/Bassa Atesina - Rimborso delle spese amministrative per i servizi nel **settore ambientale** per l'anno 2015: 2.268,74 euro

Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina - **Servizio raccolta rifiuti** - Approvazione del rendiconto 2015 rispettivamente concessione di un acconto per l'anno 2016: 85.872,83 euro

Gestione dell'impianto di **compostaggio** San Floriano nel Comune di Egna - Pagamento a favore della Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina dell'importo dovuto dal Comune per l'anno 2015 e versamento dell'acconto spese per l'anno 2016: 5.343,70 euro

Comunità Comprensoriale Oltradige/Bassa Atesina - Approvazione del rendiconto spese relativo alla raccolta e allo smaltimento delle **sostanze tossiche** nonché alla raccolta di olii usati per l'anno 2015 e pagamento dell'acconto per l'anno 2016: 4.208,16 euro

Franzelin Hermann di Ora - Affidamento incarico per la fornitura di media per la **biblioteca** pubblica tedesca: 441,02 euro

Ditta Pulitalia - Fornitura di prodotti per la pulizia per la **scuola per l'infanzia** in lingua tedesca e italiana: 2.631,19 euro

MGM di Mini Marco & C. Sas di Egna - affidamento incarico per diversi lavori straordinari presso le stazioni di **pompaggio acque reflue**: 324,52 euro

## COMUNE

P-Dach Srl di Egna - incarico per lavori di riparazione del tetto presso la **piscina comunale**: 617,32 euro

Cubus Srl di Bolzano - affidamento incarico per i lavori di manutenzione dell'attrezzatura della **palestra**: 2.418,04 euro

Intercom dott. Leitner Srl di Campo di Trens - incarico per la fornitura di diversi pezzi di ricambio per il **veicolo multiuso** LADOG: 2.470,70 euro

Accettazione dell'offerta della ditta individuale Silke Gschnell - Pagamento della somma forfettaria per il passaggio del possesso degli elettrodomestici nel **ristorante Schwarzenbach**: 6.405,00 euro

Metallbau Sanin Srl - realizzazione di 6 nuovi **appartamenti per anziani** sulla p.ed. 36 e sulle pp. ff. 106 nonché 107, C.C. Ora - OPE-RE DA FABBRO - approvazione del conto finale e del certificato di regolare esecuzione dei lavori nonché liquidazione fattura: 33.285,41 euro

Frei & Runggaldier Srl - affidamento diretto per la realizzazione dell'**impianto d'irrigazione** delle aree verdi pubbliche nella

zona di espansione Palain e delle adiacenti aree verdi pubbliche del Comune di Ora: 24.811,66 euro

Geom. Beggio Massimo - affidamento diretto per il **rilievo piano-volumetrico** inerente la nuova sistemazione dell'attraversamento veicolare del centro di Ora: 3.806,40 euro

Tischlerei Fine Line d. Lotti G. & Conci M. O.H.G. - Affidamento incarico mediante procedura negoziata, ai sensi dell'articolo 36 del Decreto Legislativo n. 50 nonché articolo 26 della L.P. n. 16/2015 per la produzione ed il montaggio dei mobili su misura per la **scuola elementare** di Ora: 79.594,99 euro

Approvazione e liquidazione del contributo provinciale nonché del contributo comunale a favore dell'associazione "**Bildungsausschuss Auer**", ai sensi dell'art. 13 della L.P. n. 41/1983 per l'anno 2016: 7.608,00 euro

Autotrasporti Loss Srl - Trasporto di mobilia da Aldino a Ora per la sistemazione dei profughi: 1.988,60 euro

Incarico alla ditta Zanchetti Ruggero di Padova - Fornitura di abbigliamento professionale per la **polizia municipale**: 1.320,65 euro

Euroform K. Winkler Srl - Fornitura di **disuasori** per regolare il traffico nel piazzale dell'Elki in Via Vecchia: 2.930,44 euro

Affidamento incarico alla ditta Comunaltec d. Thalmann Otto & Co. di Termeno della fornitura di **contenitori per rifiuti**, i quali vengono utilizzati per servizi supplementari: 2.684,00 euro

Pfeifer Planung Srl - affidamento diretto per l'elaborazione del progetto esecutivo, la direzione dei lavori e contabilità riguardante la nuova sistemazione dell'**attraversamento veicolare del centro** di Ora: 20.238,06 euro

Ditta Maschinenring Service- SAM Srl - Affidamento incarico per la **falcatura** del campo da calcio dietro al campo da Hockey nella zona ricreativa-sportiva "Schwarzenbach" nonché l'asporto del relativo residuo verde: 732,00 euro

## BILDUNGSAUSSCHUSS

# Für 2017 gilt: **Buntes Auer**



*Der Bildungsausschuss Auer hat kürzlich die Vereinsvertreter des Dorfes zur Herbstversammlung eingeladen. Im Rahmen von sogenannten „World Cafe“-Arbeitsgruppen wurde das Jahresthema für das kommende Jahr erarbeitet: **Buntes Auer**.*

Der neu gewählte Vorstand des Bildungsausschusses (Obmann Christian Bassani, Astrid Di Bella, Engelbert Schaller und Hubert Bertoluzza) möchte die Netzwerkarbeit der Vereine in Auer weiter stärken und ausbauen. Um die Bildungsarbeit im Dorf noch gezielter auch finanziell zu unterstützen wurde ein Jahresthema für 2017 gewählt:



Der Bildungsausschuss lud die Vereinsvertreter zur Herbstversammlung

Foto: Christian Bassani



Die Themen werden vorgestellt

Buntes Auer. Die zahlreich anwesenden Vereinsvertreter haben daraufhin in sog. „World Cafe“-Arbeitsgruppen Ideen und auch bereits konkrete Aktionen/Projekte für das Jahresthema erarbeitet.

So wurde von einigen Vereinsvertretern vorgeschlagen das Jahresthema mit der Migration zu verbinden. Auch könnten Projekte in Bezug auf die geplante Flüchtlingsunterkunft in Auer gemacht werden. Andererseits wurden auch ganz konkrete Vorschläge vorgebracht wie etwa eine bunte Fensterbildreaktion in der Adventszeit, die malerische Gestaltung einiger grauer Betonwände in Auer oder auch eine touristische Vermarktung der bunten Jahreszeiten.

Vereine, die zum Jahresthema 2017 „buntes Auer“ Aktionen, Veranstaltungen, Vorträge, Projekte usw. planen und sich bei der Umsetzung mit anderen Vereinen zusammenschließen, können die Ideen dem Bildungsausschuss Auer vorschlagen. Dieser prüft dann eine finanzielle Unterstützung. Geplant ist außerdem alle Aktionen, Veranstaltungen, Vorträge, Projekte usw. zum Jahresthema in einer Broschüre zusammenzufassen und somit gemeinsam zu bewerben.

Vereinsvertreter können sich innerhalb 31. Dezember beim Bildungsausschuss Auer melden. Kontakt: [info@auerora.it](mailto:info@auerora.it)



In Arbeitsgruppen werden die Schwerpunkte erarbeitet

**NORDWAL**  
colour



**Hast du dir das anders vorgestellt? Kein Problem!**

NORDWAL gibt dir die Wohlfühlgarantie auf Lacke und Wandfarben im Innenbereich. Damit kannst du deine Farbe kostenlos auswechseln, wenn sie dir beim ersten Mal nicht gefällt.

**NORDWAL colour**

Nationalstraße 63 | Auer

[nordwal-colour.com](http://nordwal-colour.com)

*Wir treiben es bunt.*



## ICEHOPPER

# Saisons Anfang mit Hindernissen

Die bereits im Frühjahr 2016 begonnenen Sanierungsarbeiten am Eislaufplatz gingen reibungslos über die Bühne. Vor Abschluss der Arbeiten tauchten jedoch unerwartet technische Probleme bei der Kühltechnik auf. Dadurch verzögerte sich der Start der Eislaufsaison vorerst für einen Monat. Ein Teil der für das Jahr 2017 vorgesehenen Arbeiten mussten vorgezogen werden. Die Icehopper waren aber in der Zwischenzeit nicht untätig. Seit der letzten Oktober

Woche gehen alle Gruppen sowie der Schnupperkurs in Leifers auf das Eis. Der dortige Verein hat die Aurer Eisläufer sehr freundlich aufgenommen und sie waren uns eine sehr große Hilfe. Seit Anfang Dezember gibt es erstmals wieder Eis in Auer und die Eisläuferinnen können wieder zurückkehren. In der ersten Dezember Woche starten auch die Kinderkurse, weitere Kursangebote gibt es in den Weihnachtsferien.

## Weihnachtsaufführung

Das nächste große Ereignis der Eislaufsaison ist die Weihnachtsaufführung. Diese findet am **Sonntag, den 18. Dezember**, statt. Die Mädels sind voller Elan und sportlichem Ehrgeiz beim Training und können es nicht erwarten dem Publikum bei dieser Gelegenheit die ersten Kostproben ihres Könnens zu zeigen.

*Monika Holzer Amplatz*

## EISPLATZ

# Im **Schwarzenbach** gehen endlich die Lichter an

... oder „Gut Ding braucht gut Weil“ ...

Im Mai dieses Jahres wurde am Eisplatz im Schwarzenbach mit dem 1. Baulos der Sanierungsarbeiten der großen Eispiste begonnen. Die nunmehr 40 Jahre alte Anlage wurde von Grund auf erneuert: es wurde neu isoliert, 28.000 Meter Rohre wurden verlegt, die Platte neu gegossen, Banden und Lichtenanlage wurden auch erneuert. Ende September erstrahlte die Eisanlage im neuen Glanz. Die Arbeiten wurden planmäßig und zur Zufriedenheit aller abgeschlossen.

Eismeister Gabriel und die Kühltechniker mussten nur mehr einschalten und mit der Eisproduktion beginnen ... meinten alle ... aber leider schaffte es die alte Kühlanlage aufgrund eines technischen Problems nicht, die erforderliche Leistung zu bringen. Auch nach langem Rechnen und Nachdenken wurde keine Lösung gefunden. Endlich wurde beschlossen, Arbeiten, die für 2017 vorgesehen waren, vorzuziehen: die Kühltechnik

wurde von Ammoniak auf Glykol umgestellt. Inzwischen verging viel Zeit und die im Schwarzenbach beheimateten Vereine Eishockey, Eiskunstlauf und Eisstockschießen standen auf dem Trockenen. Auch die vielen

Freizeitvereine und Hobbyeisläufer konnten ihrer Tätigkeit nicht nachkommen. Der neue Pächter des Gastlokals Antonio Gulli hatte auch das Nachsehen. Damit die Vereine ihr Programm aufnehmen konnten

Mittwoch	14.00 - 16.00 Uhr/ore	Mercoledì
Samstag	14.00 - 16.30 Uhr/ore	Sabato
Sonntag	14.00 - 17.00 Uhr/ore	Domenica

Während der Weihnachtsferien ist der Eisplatz **jeden Tag geöffnet** (außer am 25.12.)

Jeden Samstag ab 17.00 Uhr: Eisstockschießen - für alle zugänglich.

Durante le vacanze natalizie il campo da ghiaccio è **aperto ogni giorno** (tranne il 25.12)

Ogni sabato dalle ore 17.00: Birilli sul ghiaccio per tutti!

und auch den Wettkämpfen und Meisterschaften nachkommen konnten, mussten kostspielige und zeitaufwendige Alternativen gesucht werden. Teilweise wurden diese in Neumarkt und Leifers gefunden, einige Mannschaften fanden jedoch keinen Platz.

Seit Anfang Dezember aber, wird im Schwarzenbach wieder trainiert und Normalität ist eingeleitet. Wir wünschen allen eine erfolgreiche Saison und den vielen Eisbegeisterten schöne Stunden auf dem Eis.

Der Blick ist natürlich auf die Zukunft und somit auf das 2. Baulos gerichtet: Im Frühling wird auch die kleine Eisbahn saniert. Hoffen wir auf einen reibungslosen Ablauf ohne große Hindernisse.

## SCUOLA HOCKEY SCHULE

Info: Andreas 333 3377072 | [info@aurorafrogs.it](mailto:info@aurorafrogs.it)



### LA PISTA DA GHIACCIO

## La pista da ghiaccio dello **Schwarzenbach** torna finalmente operativa

Nel maggio di quest'anno è stato avviato il primo lotto del risanamento della grande pista di pattinaggio. L'impianto, vecchio di 40 anni, è stato risanato completamente: una nuova isolamento di base, nuove tubazioni per 28.000 metri, un massetto nuovo e balaustre con un nuovo impianto di illuminazione. I lavori si sono conclusi come da programma a fine settembre.

Il custode ed il frigorista avrebbero dovuto solo accendere i compressori e produrre il ghiaccio ... almeno in linea teorica. Purtroppo a causa di problemi tecnici l'impianto non ha portato ai risultati desiderati. Tutte le nuove valutazioni e le proposte presentate non sono state in grado di risolvere il problema, lasciando come unica soluzione quella di anticipare i tempi. Alcuni lavori previsti per il 2017 si sarebbero dovuti fare adesso, nello specifico la trasformazione del impianto da ammoniacca a glicole.

Ma il tempo è tiranno e tutte le associazioni sportive allocate nel Schwarzenbach come la squadra di hockey, il pattinaggio artistico e l'associazione birilli sul ghiaccio non hanno potuto svolgere la loro attività. Tutte le squadre del tempo libero e i pattinatori amatoriali non hanno potuto seguire il loro hobby e anche il nuovo gestore del

locale, Antonio Gulli, non ne è rimasto di certo entusiasta. Per poter seguire le proprie attività sportive, tutte le associazioni interessate si sono dovute sobbarcare oneri economici e di tempo aggiuntivi. Per qualche squadra e gruppo si è riusciti a trovare un posto a Laives o a Egna, ma non per tutti c'era la soluzione pronta.

Nonostante le difficoltà, da inizio dicembre è tornato tutto alla normalità nello Schwar-

zenbach e l'allenamento è tornato ad essere all'ordine del giorno. Auguriamo a tutti una stagione piena di successi e a tutti i pattinatori buon divertimento.

Rimane ancora il secondo lotto: in primavera si risanerà completamente anche il campo piccolo. Ci auguriamo una esecuzione senza eccessivi intoppi.

## Eislaufkurse • Corsi di pattinaggio Auer - Ora

### **Eislaufkurs für Mädchen und Buben ab 4 Jahren:**

- Montag + Freitag 15.00 - 15.50 Uhr (auf Wunsch auch nur 1 x die Woche)
- Samstag 10.00 - 10.50 Uhr
- **Kosten:** 10 Einheiten 80,00 €  
Bitte Handschuhe und Fahrradhelm mitbringen!

### **Minikurs Weihnachtsferien 5 Einheiten**

### **Corso di pattinaggio per ragazze e ragazzi da 4 anni:**

- Lunedì e Venerdì, ore 15.00 - 15.50 (su richiesta anche 1 sola volta in settimana)
- Sabato ore 10.00 - 10.50
- **Costo:** 10 lezioni 80,00 €  
Prego portare casco da bici e guanti!

### **Minicorso Vacanze di Natale 5 lezioni**

**Info und Anmeldung • Info ed iscrizione:**  
ASC Auer-Ora Raiffeisen, Eiskunstlauf/pattinaggio artistico  
Sabine Zelger 349 3939596 • Petra Zelger 329 2156681 • Email: [icehoppers.auer@gmail.com](mailto:icehoppers.auer@gmail.com)



## Strecke der ehemaligen Fleimstalbahn besichtigt – Nutzungspotential ausgelotet



Start zur Besichtigung am Bahnhof in Auer. v.l. Dr. Theodor Rösch (stv. Amtsdirektor Vermögensamt des Landes), Bgmin Monika Delvai Hilber, Bgm. Roland Pichler, Dr. Wittfrida Mitterer (Kuratorium für Technische Kulturgüter), Elmar Thaler, Edmund Lanziner (Bezirkspräsident), Dr. Martin Schöpf (Amtsdirektor, Forstinspektorat Bozen)

### *Eine Arbeitsgruppe wird sich mit der aufgelassenen Fleimstalbahn befassen.*

Auf Initiative von Wittfrida Mitterer vom Kuratorium für technische Kulturgüter, des Landtagsabgeordneten Oswald Schiefer und Elmar Thaler, Landeskommandant des Südtiroler Schützenbundes, fand im November eine Radtour zur Besichtigung der alten Trasse der ehemaligen Fleimstalbahn im Abschnitt von San Lugano bis Auer statt. Teilgenommen haben neben den Initiatoren auch Bezirkspräsident Edmund Lanziner, die Bürgermeisterin von Montan, Monika Hilber Delvai, der Bürgermeister von Auer Roland Pichler sowie der Amtsdirektor des Forstinspektorates Bozen, Martin Schöpf und der stellvertretende Direktor des Vermögensamtes der Landesverwaltung Theo Rösch.

Der Bau der Fleimstalbahn, nach Projekten von Eisenbahnprofi Josef Riehl, erfolgte vor genau 100 Jahren, bereits im Jahre 1917 war der erste Bauabschnitt befahrbar. Auf einer Strecke von 45 Kilometer Länge wurden in hervorragender Arbeit sechs Tunnel mit

einer Gesamtlänge von 786 m geschaffen, gleichzeitig baute die 28. Eisenbahnkompanie der k.k. Heeres sieben Viadukte mit einer Gesamtlänge von 307 m und 8 Brücken mit einer Länge von insgesamt 168 Metern. 1929 wurde die Bahn elektrifiziert, die Beförderung von Waren und Personen sorgte für den wirtschaftlichen und touristischen Aufschwung. Aufgrund der unaufhaltsamen Expansion des motorisierten Verkehrs, wurde die Zugverbindung zum Leidwesen der Bevölkerung am 10. Januar 1963 aufgelassen und nach wenigen Jahren abgebaut.

Bei der Besichtigung konnte sich die von Wittfrida Mitterer ins Leben gerufene Arbeitsgruppe von der weitest gehenden Ursprünglichkeit der Trasse und zahlreicher errichteter Objekte ein Bild machen. Die Trasse der Bahn wurde in den letzten Jahren von Auer bis Glen als Radweg konzipiert und ausgebaut, nun steht die Fertigstellung eines weiteren Teiles bis San Lugano und die Anbindung an den Radweg im Unterland an.

Nach dem Lokalausweis waren alle davon überzeugt, dass die besichtigten Bauwerke ein wichtiges kulturelles Erbe bilden. Wittfrida Mitterer vom Kuratorium für technische Kulturgüter mahnte in diesem Zusammenhang an, alle Objekte, die auf der Strecke an die ehemalige Fleimstalbahn erinnern, zu erheben, einer Nutzung zuzuführen und der Öffentlichkeit näherzubringen. Hierfür soll ein Konzept erarbeitet werden, welches den Radweg als technisch-geschichtlichen Parcours weiter aufwerten soll. So könnten unter anderem beleuchtete Schautafeln in den Tunnels angebracht werden, während die Bahnhöfe entlang der Strecke vermehrt mit Öffentlichkeitscharakter genutzt und dadurch den Besuchern zugänglich gemacht werden müssen.

Dem schloss sich Elmar Thaler, selbst Mitglied der Lokalen Aktionsgruppe im Leadergebiet Südtiroler Grenzland an: „Die Bahntrasse und Bauten sind technische Glanzleistungen des altösterreichischen Eisenbahnbaus. Sie wurden in den Wirren des



Der Kriegfriedhof wurde anlässlich des Baues der Fleimstalbahn angelegt.

Foto: Martin Feichter

Ersten Weltkrieges unter anderem von 6.000 Kriegsgefangenen unter größten Entbehrungen errichtet. Der teilweise gute Erhaltungszustand darf nicht darüber hinwegtäuschen, dass viele Objekte nun rasch einer Instandhaltung bedürfen. Es wäre fahrlässig, wenn wir das Potential dieser Trasse nicht nachhaltig erhalten und touristisch nutzen.“



Der Bahnhof der ehemaligen Fleimstalbahn in Auer.

## Visitata la tratta della vecchia ferrovia della Val di Fiemme - individuato un potenziale utilizzo

*Un gruppo di lavoro si occuperà dell'ormai abbandonata ferrovia della Val di Fiemme.*

Su iniziativa di Wittfrida Mitterer del Curatorium per i beni tecnici culturali, il consigliere provinciale Oswald Schiefer assieme ad Elmar Thaler, Comandante degli Schützen sudtirolesi, hanno da poco effettuato un giro in bicicletta della vecchia tratta della ferrovia della Val di Fiemme da San Lugano ad Ora. Oltre ai promotori vi hanno preso parte anche il Presidente della Comunità comprensoriale Edmund Lanziner, la sindaca di Montagna Monika Hilber Delvai, il sindaco di Ora Roland Pichler assieme al direttore dell'ispettorato forestale di Bolzano, Martin Schöpf e il vicedirettore dell'Ufficio patrimonio dell'Amministrazione provinciale Theo Rösch.

La costruzione della ferrovia della Val di Fiemme, progettata dall'ingegnere Josef Riehl e che risale ad esattamente 100 anni fa, vide nel 1917 l'apertura di una prima tratta percorribile. Lungo i 45 km di binari vennero in seguito costruite sei gallerie con una lunghezza totale di 786 metri, e nel contempo la 28. compagnia ferroviaria Imperiale Austriaca realizzò sette viadotti per complessivi 307 m e otto ponti per una lunghezza complessiva di 168 m.

Nel 1929 la ferrovia venne elettrificata, incrementando il trasporto di merci e persone e rilanciando la ferrovia sia dal punto di vista economico che turistico. A causa dell'inarrestabile espansione del traffico

motorizzato, il collegamento ferroviario venne abbandonato il 10 gennaio 1963 con grande dispiacere della popolazione e in pochi anni smantellato.

In seguito a questa visita, il gruppo di lavoro costituito da Wittfrida Mitterer si è potuto fare un'idea della tratta originaria e di ciò che è stato realizzato all'epoca. Negli ultimi anni la tratta della ferrovia da Ora a Gleno è stata riconvertita in pista ciclabile, ora con un ulteriore completamento fino a San Lugano e il collegamento alla pista ciclabile della Bassa Atesina.

Dopo il sopralluogo, tutti i presenti si sono detti convinti che l'opera appena visitata sia un'importante eredità culturale. Wittfrida Mitterer del Curatorium per i beni tecnici culturali ha auspicato una rilevazione di tutte le strutture dislocate lungo la vecchia ferrovia della Val di Fiemme e la ricerca per esse di una collocazione più utile e vicina al pubblico. A questo proposito dovrà essere elaborato un progetto in grado di

valorizzare la pista ciclabile rendendola di fatto un percorso educativo tecnico-storico. Allo stesso modo, si potranno installare dei pannelli informativi illuminati nei tunnel, mentre le stazioni lungo il tracciato potranno assumere carattere pubblico ed essere così più accessibili ai visitatori.

A questi riguardi si è espresso Elmar Thaler, membro anche del Gruppo d'Azione Locale nell'Area Leader Südtiroler Grenzland: "L'intera linea e gli edifici sono dei capolavori della tecnica di costruzione ferroviaria dell'Impero Austriaco dell'epoca. Sono stati costruiti durante i tumulti della Prima Guerra Mondiale fra l'altro da 6000 prigionieri di guerra, a costo di enormi sacrifici. Lo stato di conservazione particolarmente buono non deve trarci in inganno, visto che molte strutture hanno comunque bisogno di manutenzione. Sarebbe sconsiderato da parte nostra non mantenere il potenziale di questa tratta e non utilizzarla a scopi turistici."



Il gruppo di lavoro per la rivalutazione del tracciato della vecchia ferrovia.

AUSSTELLUNG

# 25 Jahre „Unterlandler Freizeitmaler“



Stehend v.l.n.r. Peter Greif, Helga Mair, Siegfried Mair, Roman Andraus, Julius Ossanna, Maria Kofler, Sitzend v.l.n.r. Andrea Marsoner, Gaby Flora, Heidi Micheletti Hafner, Martha Bonell

*Die Unterlandler Freizeitmaler feiern heuer ihr 25jähriges Bestehen. Zu diesem Anlass organisierten sie eine vielbesuchte Ausstellung im Widum.*

Die Präsidentin Heidi Hafner Micheletti konnte neben vielen Mitgliedern und Besuchern unter anderen Pfarrer Peter Paul Hofmann, Bürgermeister Roland Pichler, den Kurtatsch Bürgermeister Martin Fischer, Kulturreferenten Hubert Bertoluzza und in Vertretung des Sponsors Raiffeisenkasse Unterland die Filialleiterin Yvonne Kaneppele begrüßen.

„Wenn ein Verein ein „Vierteljahrhundert“ ununterbrochen aktiv und lebendig geblieben ist, heißt dies, dass viele schon vor uns mit guten Ideen und vollem Einsatz gearbeitet haben, dass uns die Mitglieder immer wieder geschätzt und auch unterstützt haben, dass viele Malbegeisterte immer wieder an unseren Kursen teilgenommen haben“ sagte die Präsidentin zur Eröffnung der Ausstellung.

Bürgermeister Roland Pichler meinte in seinen Grußworten, es sei erfreulich, dass vor 25 Jahren auch viele Aurer Künstler dem

Verein beigetreten sind und so war es für die Gemeinde ein Muss, dem Wunsch nach einem Vereinslokal nachzukommen. Die Gemeinde konnte zuerst im Tscharrhaus, dann in der ehemaligen Musikschule und nun im Bahnhofsgebäude ein Lokal zur Verfügung stellen.

Ein paar malbegeisterte Leute aus dem gesamten Unterland haben sich vor 25 Jahren zusammengetan, um den Verein zu gründen, Es sind dies: Hertha Dibiasi – Kurtatsch, Helmuth Zingerle – Auer, Gaby Flora – Auer, Reinhard Ploner – Aldein, Steiner Marlene

– Auer, Ida Goller – Margreid, Gertraud Amplatz – Montan, Hubert Fraccarolli – Neumarkt, Maria Kofler-Moser – Laag, Herma Andergassen – Tramin, Dori Ranigler – Margreid, Helga Mair – Kurtatsch, Dagmar Weber – Kurtatsch, Martha Bonell – Auer, Alfons Schmid – Aldein, Peter Zwirger – Leifers

Maria Kofler-Moser hat damals als erste Vorsitzende die Leitung des Vereins übernommen und diesen für neun Jahre lang mit viel Freude und Tatendrang geleitet. Und die zweite Präsidentin war Frau Martha Bonell. Auch sie war als Gründungsmitglied mit dabei, und hat dann ab dem Jahr 2000 den Verein für 10 Jahre lang mit viel Schwung und großem Einsatz an- und weitergeführt.

2010 wurde Heidi Hafner Micheletti zur Präsidentin auserkoren. Sie werde seit damals von neun tollen Menschen im Ausschuss begleitet und unterstützt, wie sie selbst sagte.

Es sind dies: Peter Greif, Roman Andraus, Siegfried Mair, Andrea Marsoner, Julius Ossanna, Gaby Flora, Helga Mair, Martha Bonell, Maria Kofler

Die Verein organisiert jährlich verschiedene Malkurse mit Referenten aus dem In- und Ausland die traditionellen Sommermaltage im Happacherhof in Auer, zwei Kindermalwochen für 7 bis 14 Jährige, seit 2012 eine 4-tägige Kulturreise im In- und Ausland für die Mitglieder sowie kleinere Aktionen in Auer und Umgebung.



Küche · Bad  
Wohn- und  
**Schlafräume**  
auf Maß

**fine line**  
Tischlerei

Auf der Hört 6 - Tramin  
Tel. 0471/820777  
[www.fineline.it](http://www.fineline.it)

SCHÜTZENKOMPANIE AUER

„Die Gefallenen haben uns etwas zu sagen“



Foto: Martin Feichter

Das Denkmal

*In Auer ist am Seelensonntag den gefallenen Soldaten gedacht worden. Bürgermeister Roland Pichler hielt die Gedenkrede.*

Unter strömenden Regen marschierten rund 70 Schützen und Marketenderinnen vom Sportplatz ausgehend zur Messfeier in die Peterskirche. Pfarrer Peter Hofmann hielt den Gottesdienst und sprach den Se-

gen. Aufgrund der widrigen Wetterverhältnisse wurde die Gedenkfeier in der Kirche abgehalten, anstatt traditionell am k. u. k. Kriegerfriedhof.

Hauptmann Martin Feichter begrüßte die Dorfbevölkerung und die Abordnungen der Schützenkompanien aus dem Unterland. Er dankte vor allem den vielen Ehrenamtlichen, die den Kriegerfriedhof pflegen. Vor fast 15 Jahren hat die Schützenkompanie

Auer die Pflege des Kriegerfriedhofs offiziell übernommen, tatkräftige Unterstützung erhält sie von rund 30 Freiwilligen aus dem Dorf. Feichter erklärte, dass 953 Soldaten und 101 vorwiegend russische Kriegsgefangene am Kriegerfriedhof ihre letzte Ruhe gefunden haben.

In seiner Gedenkrede erinnerte Pichler daran, dass den gefallenen Toten gedacht wird, „weil sie uns etwas zu sagen haben“. Der Friede sei sehr empfindlich. Er sei kein Recht, auf das man Anspruch hätte. Pichler sprach den Aurer Schützen und den vielen fleißigen Händen, für die wunderbare Instandhaltung und Pflege des Kriegerfriedhofes im Namen der Gemeinde ein herzliches Vergelt's Gott aus. „Möge der Kriegerfriedhof auch in Zukunft ein Ort der Erinnerung und ein Prediger des Friedens bleiben“, sagte Pichler.

Das Bläserquartett der Musikkapelle Auer spielte das Lied vom guten Kameraden. Mit dem Abspielen der Landeshymne wurde die Feier beendet. Im Anschluss wurde der Ehrenkranz am Denkmal des Kriegerfriedhofs niedergelegt.



Der Kriegerfriedhof in Auer

Foto: Martin Feichter

**RELLA KG**  
d. Rella Günter & Co.

**KAMINKEHRER-SPAZZACAMINO**

**REINIGUNG  
KONTROLLEN  
BERATUNG**

AUER (BZ) ORA  
Nationalstraße 64  
Mobil 328 222 53 51  
Fax 0471 863169

rellakg@brennercom.net  
www.kamin-ofen.it

BUCHTIPPS FÜR EILIGE



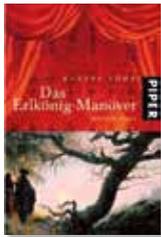
KRISTÍN STEINSDÓTTIR

Eigene Wege

(Beck 2009, 126 S.):

Die Witwe Siegrud hat ein eigenwilliges Hobby: Sie sucht sich jeden Tag eine Beerdigung aus der Zeitung aus, die sie dann – einschließlich Leichenschmaus – besucht. Über diese unauffällige Frau, die aber voller Überraschungen steckt, erfährt der Leser allmählich mehr: von ihrem Leben, ihren Gedanken, Wünschen und Träumen. Der isländische Roman kommt in leisen Tönen daher, beeindruckt aber trotz seiner Kürze durch die prägnante und tiefgehende Darstellung der Lebensgeschichte einer alten Frau, die alles andere als einsam ist. Äußeren und inneren Widerständen zum Trotz findet sie eine Nische für sich und wagt es immer wieder, aus den vorgezeichneten Bahnen auszubrechen. Sehr empfehlenswert!

BUCHTIPPS DES MONATS



ROBERT LÖHR

Das Erbkönig-Manöver

historischer Roman

(Piper 2010, 361 S):

*Weimar, 1805: Herzog Carl August erfährt, dass sich der französische Thronfolger Louis Charles seiner Ermordung entziehen konnte und seit zehn Jahren versteckt hält, nun aber von Napoleon gefunden wurde und in Lebensgefahr schwebt. Kurzerhand wird eine erlesene Gruppe mit seiner Rettung beauftragt: Niemand Geringeres als Johann Wolfgang von Goethe, begleitet von Friedrich Schiller, soll den Dauphin dem Feind entreißen und in deutsche Lande bringen! Unterstützung erhalten die zwei Dichter noch von weiteren illustren Persönlichkeiten: Alexander von Humboldt, Achim von Arnim, Bettine Brentano und Heinrich von Kleist sind ebenfalls mit von der Partie. So macht sich die Truppe auf Schleichwegen auf ins französisch besetzte Mainz, um unter Aufbietung all ihrer List den Gefangenen zu befreien ...*

Dieser Roman wird zwar als „historisch“ bezeichnet, die Handlung ist allerdings frei erfunden. In einem rasanten, teils fast halsbrecherischen Abenteuer lässt der Autor hier die führenden Köpfe der damaligen Zeit miteinander operieren. Dabei bleiben durch unterschiedliche Überzeugungen und Wünsche bedingte Zusammenstöße und Verwicklungen natürlich nicht aus: Die „alte Garde“ (Goethe und Schiller) hat sichtlich Mühe, die Inbrunst und Energie der neuen (Romantiker-)Generation in Zaum zu halten. Robert Löhr schafft es hier, aus den großen Persönlichkeiten Menschen aus Fleisch und Blut zu machen und die Erzählung kurzweilig und witzig zu gestalten. Dies gelingt ihm nicht zuletzt über die Sprache: Der gesamte Text ist an den Sprech- und Schreibmodus von vor zweihundert Jahren angepasst und enthält auch immer wieder Wendungen aus den Werken der Dichter, was das Lesevergnügen beim Wiedererkennen noch weiter steigert. Eine nette Idee für ein vergnügliches Lektüreerlebnis!

WINTERÖFFNUNGSZEITEN  
ORARIO DI APERTURA INVERNALE

Mo./Lun.	14.30–17.00	Fr./Ven.	09.00–11.00 - 14.30–17.00
Di/Mar.	09.00–11.00 - 17.30–19.30	Sa./Sab.	09.00–11.00
Mi./Mer.	09.00–11.00 - 14.30–17.00	So./Dom.	10.00–12.00
Do./Gio.	09.00–11.00 - 17.30–19.30		

Die Bibliothek  
bleibt vom

**24. Dezember bis  
zum 1. Jänner**  
geschlossen.



Erntedank, Happacherhof

1400 EURO FÜR CARITAS-PROJEKT GESAMMELT

## Lebendiges Erntedankfest an der OfL Auer

*An der Fachoberschule für Landwirtschaft fand am 28. Oktober das traditionelle Erntedankfest statt. Das Fest wurde von den Schülerinnen und Schülern der zweiten Klassen gestaltet, die auch ihre Eltern dazu einluden.*

Bereits in der Vorbereitung bildeten sich klassenübergreifende Arbeitsgruppen, die von Schülern und Lehrern nach Neigung ausgewählt werden konnten.

Die Gruppe „Plent und Wurst“ war für einige Schüler und Schülerinnen die Gelegenheit, erstmals zu „wursten“. Verschiedene Knödel dazu waren gekocht worden. Auch beim Käsen bewiesen Schüler ihre Kennt-

nisse und Fertigkeiten. Dass der Umgang mit Lebensmitteln an der Schule wichtig ist, stellte sich auch bei der Gruppe „Brot“ heraus. Die Vielfalt der Brotsorten wurde von den Besuchern sehr geschätzt. Die „Kräutergruppe“ bot Gelegenheit, die Mannigfaltigkeit der Verwendung von Kräutern kennen zu lernen und auszuprobieren. Ganz der kulinarischen Tradition Südtirols verpflichtet, gab es auch Krapfen und „Keschtn“. Aus den besten Äpfeln des Übungshofes wurden schmackhafter Saft, Apfelstrudel und „Apfelrosen“ zubereitet. Für die Dekoration sorgte eine eigene Gruppe und die Musikkapelle der Schule begleitete mit zünftiger „Musig“.

Der besinnliche Teil des Festes wurde von Lehrern der Schule gestaltet und die gesammelten Spenden kommen heuer dem Caritas-Projekt „Sei kein Esel...“ zugute. Insgesamt gab es viele freudige Rückmeldungen von Seiten der Eltern, Schüler und Lehrer und es wurde die Hoffnung geäußert, dass derartige Projekte öfter stattfinden mögen.

*Für die Gruppe „Öffentlichkeitsarbeit“ die Schülerinnen Nadia Markart, Elisabeth Sophie Weigel und Lisa Planer sowie die Lehrkräfte Martina Unterhofer und Franz Egger*



Beim Wursten für das Erntedankfest.



**Anhof Pauli**  
MALER • PITTORE

Auer/Ora · St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro  
T 0471 810 898 · H 339 60 72 083

## ASC-AUER RAIFFEISEN – SEKTION TENNIS

## Vereinsausflug und Hallenturnier

Am Sonntag 23. Oktober fand bei trübem aber mildem Herbstwetter der jährliche Vereinsausflug statt. Von Altenburg aus startete die Wanderung über den Kalterer Höhenweg zum Gummererhof oberhalb von Söll. Dort wurden uns allerlei Törggelsespezialitäten aufgetischt und der hauseigene Wein aufgeschenkt. Gut gestärkt war es dann auch schon bald wieder Zeit für den Rückweg und alle waren froh über den Fußmarsch der uns wieder nach Altenburg zurückführte.

Am Samstag 6. November stand zum Abschluss der heurigen Tennissaison das Hallenturnier auf dem Programm. 20 Teilnehmer haben daran teilgenommen, leider waren die Damen mit nur 4 Spielerinnen ausnahmsweise schwach vertreten. Die Spiele waren meist hart umkämpft und so manche Partie wurde erst im dritten Satz entschieden. Bei den Damen erstmals gewonnen hat Karin Pfitscher vor Nadia Palmarin. Bei den Herren konnte sich Manfred Schaller gegen Martin Holzner durchsetzen. Am Abend nach der Preisverteilung gab es



Foto v.l. Ruzzon Angelo (Ausschussmitglied), Anhof Sandra (Vize-Sektionsleiterin), Holzner Martin (2. Plazierter Herren), Schaller Manfred (1. Plazierter Herren), Gabalin Karin (1. Plazierte Damen), Zandanel Nadia (2. Plazierte Damen), German Gabalin (Sektionsleiter)

noch Pasta und es wurde noch lange über das eine oder andere Spiel gefachsimpelt. Somit ist das Programm 2016, welches heuer besonders intensiv war, abgeschlossen, wobei alle Veranstaltungen erfolgreich durchgeführt werden konnten. Nicht weni-

ger intensiv wird das Jahr 2017 werden da es zwei Jubiläen zu feiern gibt: 50 Jahre Tennisclub und 40 Jahre Tennishalle. Weiter geht es wieder den ganzen Winter über in der Tennishalle mit den verschiedenen Kursen für Kinder und Erwachsenen.

## ASC-ORA RAIFFEISEN – SEZIONE TENNIS

## Gita sociale e torneo indoor

Domenica 23 ottobre sotto un cielo coperto ma temperature miti si è svolta l'annuale gita sociale. Partendo da Castelvecchio e camminando sul "sentiero alto di Caldaro" è stato raggiunto il maso Gummerer a Sella. Il proprietario ci ha servito i piatti tipici del "Törggelen" con il vino della casa. Il pomeriggio è passato in fretta ed al ritorno tutti erano contenti di poter fare ancora qualche passo a piedi per tornare a Castelvecchio. Sabato 6 novembre si è svolto il torneo nella palestra di tennis, ultima manifestazione del programma di attività 2016 del Tennisclub. Vi hanno partecipato 20 soci e purtroppo le donne iscritte erano soltanto quattro. Diverse partite sono state molto combattute e decise soltanto al terzo set. Tra le donne ha vinto per la prima volta Karin Pfitscher che ha battuto Nadia Pal-

marin mentre tra gli uomini la vittoria è andata a Manfred Schaller che ha vinto contro Martin Holzner. Alla sera dopo la premiazione è stata servita pasta per tutti e molti si sono fermati a discutere sulle varie partite.

Così tutte le manifestazioni del programma di attività molto intenso del Tennisclub sono state organizzate con successo. Non meno

intensivo sarà l'anno 2017 dove ci saranno due giubilee da festeggiare: i 50 anni del Tennisclub Ora ed i 40 anni della Tennishalle.

Si va avanti comunque tutto l'inverno con i vari corsi per bambini ed adulti nella Tennishalle.

*Sandra Anhof*



## Amatori Ora in Europa-League!



*Il fascino di un campo in terra battuta, il pubblico delle grandi occasioni, per una serata di calcio internazionale!*

Tutto vero! La sfida è una di quelle epiche, dove non conta essere i migliori, quello che conta è essere in campo, per gioco, per amicizia!

Con questo spirito goliardico la nostra squadra amatori ha affrontato in un'amichevole la squadra composta da ragazzi dell'est

Europa, che per qualche mese vivono e lavorano nelle campagne di Ora per la raccolta delle mele. Questi ragazzi, provenienti quasi tutti dalla Slovacchia, si sono organizzati per trovare undici giocatori ed hanno lanciato la sfida ai nostri ragazzi!

La sera del 2 novembre sul campo di Ora le due formazioni si sono affrontate in una partita piacevole e divertente. Risultato finale 4-1 per la squadra amatori, ma quello che conta è che tutti si sono divertiti e che

nessuno si è fatto male (a parte qualche ginocchio sbucciato...cose da uomini...!)

L'applauso finale collettivo, la foto di gruppo e la gioia di aver trascorso un paio di ore in compagnia, sono piccoli ricordi che ognuno potrà portare a casa al termine di questa serata. L'Ora calcio saluta questi ragazzi che vengono da lontano e ringrazia in particolare Patrick Franzoi per aver organizzato questa bella serata!

*Stefano Sgarbossa*

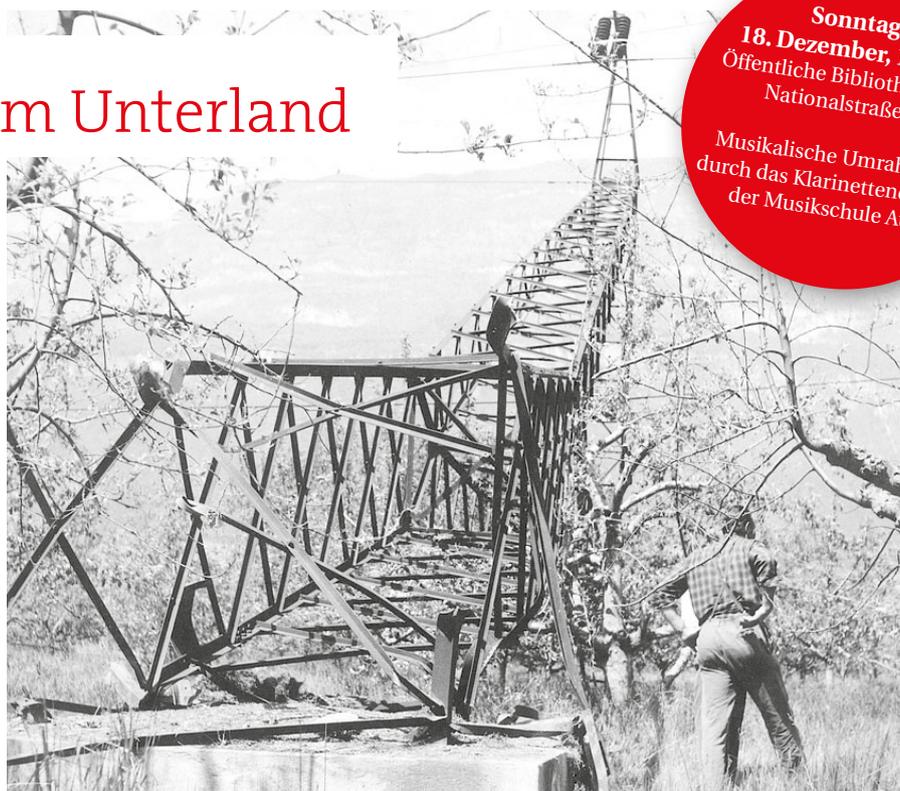
### ERZÄHLTE GESCHICHTE(N)

## Die Feuernacht im Unterland

In der Herz-Jesu-Nacht vom 11. auf den 12. Juni 1961 wurden in Südtirol 37 Hochspannungsmasten, zwei Hochdruckleitungen und einige Eisenbahnmasten gesprengt. Diese Nacht ist als „Feuernacht“ in die Geschichte Südtirols eingegangen. Was hat damals vor 55 Jahren die Männer und Frauen dazu bewogen? Was waren die Folgen? Wie wurde die Feuernacht im Unterland erlebt?

Der Bildungsausschuss Auer lädt ein zum Erzählnachmittag mit Hans Karl Peterlini, Autor des Buches „Feuernacht. Südtirols Bombenjahre“.

Weiteres gibt es Aurer Erlebnisberichte zu hören.



Sonntag,  
18. Dezember, 15 Uhr  
Öffentliche Bibliothek Auer,  
Nationalstraße 23  
Musikalische Umrahmung  
durch das Klarinettenquartett  
der Musikschule Auer.

80 JAHRE

# Vinzenzverein vom heiligen Geist in Auer

## Entstehungsgeschichte der weltweiten Vinzenzgemeinschaft

Die weltweite Vinzenzgemeinschaft setzt sich aus rund 60.000 Vinzenzvereinen mit insgesamt über einer Million Mitgliedern zusammen und gilt als größte ehrenamtliche Laienorganisation der Welt. Sie wurde im Jahre 1833 von Frédéric Ozanam (1813 bis 1853) gegründet, der im Jahre 1997 von Papst Paul II heiliggesprochen wurde. Anlass für die Gründung waren die schlechten sozialen Verhältnisse der Arbeiterschaft im damaligen Paris, die Ozanam sehr bedrückten. Er hat mit aller Entschiedenheit auf die Verantwortung der Christen für die Armen und Schwachen dieser Welt hingewiesen und orientierte sich am Gedankengut des Heiligen Vinzenz von Paul (1581 bis 1660), der im Jahre 1737 durch Papst Leo XII vor allem für sein Engagement für Kranke, Bettler, verwaahlte Jugendliche, Geisteskranke, Sträflinge, Flüchtlinge und Vertriebene heiliggesprochen wurde. Sein Leitsatz: „Liebe sei Tat!“ Vinzenz von Paul gründete als Reaktion auf die erlebte, große Not Caritasbruderschaften in den Pfarreien, in denen sich Frauen organisierten, um Armen und

Kranken zu helfen. Die gesellschaftlichen Veränderungen mit der nach und nach aufkommenden Industrialisierung überzeugte Ozanam von der Notwendigkeit einer breiteren Organisation dieser Caritasbruderschaften, aus denen sich dann die Vinzenzvereine und Vinzenzgemeinschaften entwickelten.

Die Tätigkeit der Vinzenzgemeinschaft richtet sich vor allem an Menschen in materieller und geistiger Armut, mit dem Ziel, - bei Wahrung der Würde der Menschen - deren Leid zu lindern und allen Notleidenden, ohne Unterschied von Religion, Rasse oder Nationalität, Hilfe zur Selbsthilfe zu bieten. Die weltweite Vinzenzgemeinschaft ist vom Heiligen Stuhl als Vereinigung von Gläubigen anerkannt. Sie gliedert sich in Vinzenzkonferenzen (Vinzenzvereine), die in den jeweiligen Pfarrgemeinden beheimatet sind. Der erste Tiroler Vinzenzverein wurde im Jahre 1849 in Innsbruck gegründet. Im Jahre 1877 folgte die Gründung der Vinzenzkonferenzen Bozen und Innichen. Seit der Teilung Tirols im Jahre 1918 untersteht die Südtiroler Vinzenzgemeinschaft – zum Un-

terschied von der Nordtiroler Vinzenzgemeinschaft – nicht der Vinzenzgemeinschaft eines Staates, sondern direkt dem weltweiten Generalrat der Vinzenzgemeinschaften mit Sitz in Paris. Dieser Sonderstatus wurde der Südtiroler Vinzenzgemeinschaft mit Rücksicht auf ihre Sprache, Geschichte und Kultur zuerkannt. Sie führt den Namen „Gemeinschaft der St. Vinzenz-Konferenzen Südtirols deutscher und ladinischer Sprache“, kurz „Südtiroler Vinzenzgemeinschaft“ genannt, und hat ihren Sitz in Bozen. Sie umfasst derzeit 52 Vinzenzkonferenzen. Einen besonderen Stellenwert stellt für die Südtiroler Vinzenzgemeinschaft die für den 18. März 2017 anberaumte Seligsprechung des Bozner Vinzenzbruders Josef Mayr-Nusser dar. Er hat aus religiöser Überzeugung den Eid auf Hitler verweigert und ist auf dem Transport ins KZ verstorben.

Gründung des Vinzenzvereins von Auer  
Im Juni des Jahres 1936 erfolgte auf Betreiben von Graf Franz Josef Forni, Zentralratspräsident der Vinzenzkonferenzen des deutschen Anteils der Erzdiözese Trient und der Diözese Brixen, und des Pfarrers von Auer, Herrn Gottfried Alber, die Gründung der „Gemeinschaft der St. Vinzenzkonferenz vom Heiligen Geist in Auer“, in der Folge „Vinzenzverein“ genannt. Im Gründungsprotokoll steht dazu, in Anspielung auf die damalige faschistische Regierung in Rom, folgender Vermerk: „Ein langgehegter Wunsch, früher nicht gewagt, ging zur Freude des Herrn Pfarrers in Erfüllung.“

### Die Gründungsmitglieder:

August (Gustl) Condin, Präsident  
Robert von Malfer, Schriftführer  
Stefan Gallmetzer, Kassier  
Hermann Bonell  
Josef Greif  
Anton Natzler  
Josef Simonini

Der Vinzenzverein Auer war, wie aus den Niederschriften seiner Sitzungen hervorgeht, auch während des zweiten Weltkrieges



# ELEKTRO BACHMANN

Wir wünschen allen unseren Kunden  
Frohe Weihnachten und ein  
gesegnetes neues Jahr!  
*Familie Bachmann*

**Detailverkauf Öffnungszeiten:**  
 Goldener Sonntag 09.00 - 12.00 / 14.00 - 17.00 Uhr  
 Montag - Freitag 08.30 - 12.00 / 15.30 - 18.30 Uhr  
 Steinackerstraße 11, Tramin - Tel. 0471 863 871

sehr aktiv und konnte – dank der Spendenfreudigkeit der Auerer – wie auch heute noch viele notleidende Personen in Auer unterstützen, und dies auch in den schwierigen Kriegsjahren von 1940 bis 1945. Die Mitglieder des Vinzenzvereins von Auer feierten am Caritas-Sonntag, den 13. November, das Jubiläum zum 80-jährigen Bestehen ihres Vereins. Bei dieser Gelegenheit danken sie aufrichtig allen Gönnern und Wohltätern für die Unterstützung übers Jahr und für die Spenden für die Notleidenden anlässlich der Friedhofssammlung zu Allerheiligen und Allerseelen.

Die Sammlung erbrachte die stattliche Summe von 2.202,52 Euro. Der Vinzenzverein dankt auch für die Unterstützung und Mithilfe bei der Gebrauchtkleidersammlung der Caritas, wofür er in Auer die Organisation übernommen hat.

Zur 80-jährigen Jubiläumsfeier lud der Vinzenzverein am Caritas-Sonntag nach dem



Die Mitglieder des Auerer Vinzenzvereins (v. links nach rechts): Carlo Piccoli, Bruno Steiner – Kassier, Herbert Windischhofer, Anna Außerhofer, Hilda Redolf – Präsidentin und Schriftführerin des Auerer Vinzenzvereins, Pfarrer Peter Hofmann, Evi Glöggel, Siegfried Holzer – Präsident des Zentralrates der Südtiroler Vinzenzgemeinschaft, Engelbert Schaller

Festgottesdienst am Kirchplatz zu einem kleinen Umtrunk ein. Dies war auch die Gelegenheit, die Mitglieder des Auerer Vin-

zenzvereins vorzustellen, kennen zu lernen und Informationen einzuholen.

## 80 ANNI

# Gli 80 anni della Conferenza di San Vincenzo de Paoli di Ora

*Nella messa di Domenica 13 novembre 2016 è stata celebrata la giornata diocesana della carità.*

Tale giornata costituiva anche l'ideale contesto per la celebrazione degli 80 anni di attività della Conferenza di San Vincenzo de Paoli di Ora, attività rivolta a svolgere opere caritative in favore dei poveri.

Breve cenni storici sulle origini storiche delle conferenze di San Vincenzo de Paoli

In data 23 aprile 1863 sei studenti universitari, tra cui Federico Ozanam (1813-1853), si sono riuniti, come già anche in precedenza, intorno al docente universitario Emmanuel Bailly dell'Università francese alla Sorbona. In tale giorno è stata fondata la prima Conferenza di carità che presto, su iniziativa di Federico Ozanam, ha assunto il nome di San Vincenzo de Paoli, il Santo apostolo

dei poveri (1583 – 1660). L'idea di Federico Ozanam era quella di racchiudere il mondo intero in una rete di carità. A tale riguardo la scuola di San Vincenzo è stata basilare per Federico Ozanam: "San Vincenzo de Paoli è il nostro patrono e modello." San Vincenzo de Paoli è stato considerato il più importante riformatore della carità nella Chiesa cattolica, predicando e vivendo le virtù della semplicità, dell'umiltà, della devoluzione e della mortificazione. Fu considerato un genio della carità. È stato santificato da Papa Leo XII nell'anno 1737, mentre Federico Ozanam è stato beatificato da Papa Giovanni Paolo II nell'agosto del 1997.

In Alto Adige le prime due conferenze di San Vincenzo sono state costituite nell'anno 1877 a Bolzano e a San Candido. La Conferenza di San Vincenzo di Ora è stata costi-

tuita nel mese di giugno dell'anno 1936 e da allora è rimasta sempre attiva, anche durante la seconda Guerra mondiale. Dai verbali delle riunioni risulta che la Conferenza di Ora è stata sostenuta in modo costante dalla cittadinanza di Ora con larghe offerte.

In occasione della festa per gli 80 anni di attività la Conferenza di San Vincenzo di Ora ha ringraziato la cittadinanza del paese per il costante sostenimento nei corsi degli anni nonché nella raccolta di fondi in occasione delle visite al cimitero alla festa di Ognissanti e durante il giorno dei Morti. Tale raccolta ammontava quest'anno a 2.202,52 euro.

Al riguardo si ricorda che le conferenze di san Vincenzo finanziano la propria attività esclusivamente con offerte ed elargizioni della cittadinanza.

MUSIKKAPELLE AUER

# Viel Applaus beim Cäcilienkonzert



Das Cäcilienkonzert bot ein abwechslungsreiches Programm

Einmal mehr bewies die Musikkapelle Auer beim Cäcilienkonzert am 19. November, dass sich der Verein nicht nur in der traditionellen, sondern auch in der modernen und zeitgenössischen Musik zu Hause fühlt. Und eben diese Mischung erreichte Kapellmeister Arnold Leimgruber mit seiner Programmauswahl, wofür er großen Zuspruch erntete.

Zum 100. Todesjahr des Komponisten Julius Fucik wurden zwei seiner Werke präsentiert: „Unter der Admiralsflagge“ und „Marinarella“. Auf die temperamentvolle Suite „Balkanya“ von Jan Van der Roost folgte mit der Filmmusik „Moses und Ramses“ von Satoshi Yagishawa die Erzählung des Auszugs der Israeliten um Moses aus Ägypten. Mit dem Stück „Schmelzende Riesen“ des jungen Rittner Komponisten Armin Kofler wurde hingegen der Klimawandel thematisiert.

Großen Applaus gab es für die letzten beiden Musikstücke: „Gabiellas Song“ und „Can't Take My Eyes Off You“. Hierbei trat die Flötistin Christiane Raich als Gesangssolistin auf – und es gab auch eine kleine theatralische Einlage.

Im Rahmen der Veranstaltung gab es verschiedene Ehrungen: Für ihre langjährige Tätigkeit wurde Josef Prenner und Astrid Anhof (15 Jahre), Dietmar Glöggel und Werner Kröss (25 Jahre) mit einer Urkunde und persönlichen Worten des Obmanns Manfred Abram gedankt. Christian Rauch wurde mit

der Verleihung einer Ehrenurkunde und der Ernennung zum Ehrenmitglied für seine 50-jährige Tätigkeit überrascht. Aber auch der Nachwuchs wurde vorgestellt: Für Sebastian Belli (Tenorhorn), Florian Pircher (Posaune) und Manuel Zingerle Caldognetto war es das erste Cäcilienkonzert.

### Spendensammeln und musikalische Umrahmung am Weihnachtstag und zu Silvester

Wie jedes Jahr im Dezember werden die Mitglieder ab dem 26. Dezember die Aurer Bevölkerung besuchen, um Glückwünsche zu überbringen und um eine Spende zu bitten. Diese Spenden machen die Haupteinnahmequelle des Vereins aus und unterstützen somit sein weiteres Bestehen. Die Musikkapelle bedankt sich bereits im Voraus recht herzlich.

Am 24. Dezember wird eine kleine Gruppe tagsüber, im Altersheim und auf dem Dorf-



Christiane Raich

platz, und nach der Mette auf dem Kirchplatz Weihnachtslieder spielen. Am 31. Dezember marschiert hingegen die gesamte Kapelle durchs Dorf, um allen Bürgern einen guten Rutsch ins Neue Jahr zu wünschen.

*MkAuer*



**RÖNER**

Ihr Detailhandel für Sanitär, Heizung und Beregnung

Tutto per impianti sanitari, riscaldamento ed irrigazione

Via Max Valier Straße 9  
Auer/Ora  
Tel. 0471 810044  
www.roner.info

## LUNGI APPLAUSI PER LA BANDA MUSICALE DI ORA

## Il concerto di Santa Cecilia – tutto un successo

Senza dubbio, la Banda Musicale di Ora è riuscita ancora una volta a dimostrare quanto un'associazione tradizionale può essere moderna ed attuale. Il programma ideato dal direttore Arnold Leimgruber e presentato durante il concerto di Santa Cecilia ne è stata la prova.

Per il centenario della morte di Julius Fucik sono state suonate due opere sue: "Unter der Admiralsflagge" e "Marinarella", seguite da "Balkanya" di Jan Van der Roost, una suite che ricorda le danze dei Balcani. "Moses und Ramses" di Satoshi Yagishawa ha cercato di trasportare gli ascoltatori in Egitto, mentre con "Schmelzende Riesen", scritto dal giovane compositore Armin Kofler del Renon è stato tematizzato il cambiamento climatico.

A riscontrare degli applausi particolarmente ampi sono stati gli ultimi due brani: "Gabriellas Song" e "Can't Take My Eyes Off You". In questi, Christiane Raich che di solito suona il flauto e l'ottavino, si è esibita come cantante solista.

Un altro momento importante era l'onorazione tramite dei diplomi dei musicisti che



v.l.n.r.: Robert Abram, Christian Rauch, Astrid Anhof, Werner Kröss, Dietmar Glöggel, Arnold Leimgruber

fanno parte dell'associazione da molteplici anni, e la presentazione dei nuovi membri.

### Prossime attività musicali e raccolta donazioni

Come ogni anno, dal 26 dicembre in poi gli associati passeranno dai concittadini per augurare buone feste e per chiedere un contributo. I contributi raccolti costituiscono l'entrata principale della banda musicale e per tanto sono molto importanti per garan-

tire la continuità di quest'associazione. La banda musicale ringrazia in anticipo per ogni contributo.

Il giorno di Natale, dopo la messa tedesca, un piccolo gruppo suonerà melodie natalizie in piazza della chiesa. Il giorno 31 dicembre invece l'intera banda marcerà per le vie di Ora per augurare a tutti i concittadini un ottimo inizio dell'anno nuovo.

*MkAuer*



Grande applauso per la Banda Musicale

**EPIL EXPERIENCE center**

CENTRO SPECIALIZZATO  
IN FOTOEPILAZIONE  
CON LASER A DIODO

[www.epilexperience.it](http://www.epilexperience.it)

Terminvereinbarung Prenotazione

MO MI FR 08:00 – 16:30 LU ME VE

DI DO 11:30 – 20:00 MA GIO

Tel: 0471810240



viso	35 €	mento	15 €
ascelle entrambe	25 €	baffetto	10 €
1 mezza gamba	25 €	schiena/ petto	35 €
1 gamba completa	35 €	braccia entrambe	35 €
inguine completo	35 €	addome/ lombari	25 €

# 200 Jahre Klanggeschichte

Neben dem Jubiläum „500 Jahre Peterskirche“ stand heuer auch ein weiterer „runder Geburtstag“ an. Unter dem Motto „200 Jahre Klanggeschichte“ veranstaltete der Verein „Orgelmusik-Auer“ ein Jubiläumskonzert mit dem Bozner Organisten Leonhard Tutzer am 8. Oktober in der Marienkirche.

Nach fast zweijähriger Planungs- und Bau-phase wurde die Orgel am Rosenkranzsonntag 1816 geweiht. Gebaut wurde dieses Opus von den Fügener Orgelbauern Andreas und Karl Mauracher, das Gehäuse stammt vom Tischler Franz Trettel. In den Jahren 1820 und 1824 mussten noch einige kleine Mängel behoben werden und die Orgel wurde nachgestimmt. 1837 legte auch der Orgelbauer Giovanni Pansieri aus Bergamo (I) Hand an.

Im Jahre 1842, als im Westteil der Kirche eine zweite Empore eingezogen wurde, musste die Orgel bereits wieder abgebaut werden und auf diese höhere Empore versetzt werden. Im weiteren Verlauf der Jahre, um 1870, brachte der Orgelbauer Josef Sies aus Bozen (I) entscheidende Veränderungen an der Orgel an. So wurden das Manual und das Pedal erweitert. Er baute mehrere, ganz neue, passende Register ein, durch welche die Orgel eine „auffallende Tonfülle, welche mit wunderbarer Macht und Kraft die Räume der Kirche durchströmt“ erhielt. Im Zuge dieser Umbauarbeiten wurde auch die verkürzte Oktave entfernt und eine neue Klaviatur (C-g<sup>3</sup>) eingebaut. Josef Sies hatte somit der einstigen



Der Organist Leonhard Tutzer am Spieltische der Mauracher-Orgel



Die Mauracher-Orgel auf der oberen Empore in der Marienkirche

Mauracher-Orgel von 1815/16 seinen Stempel aufgedrückt und das Instrument zu einer charakteristischen Sies-Orgel gemacht.

1927 hat der Orgelbauer Johann Platzgummer aus Naturns (I) die Orgel in der Marienkirche gereinigt, repariert und zudem wurden drei, neue pneumatisch bespielbare, Register eingebaut. 1964 hat der Bozner Orgelbauer Leopold Stadelmann die Orgel erneut gereinigt und nachgestimmt. Stadelmann baute auch den elektrischen Gebläsemotor ein.

2004/05 wurde die Orgel, aufgrund ihres prekären Zustandes, vor dem Abriss gerettet und man entschied sich für eine Rückrestaurierung auf den Originalzustand vom Jahr 1815/16, so wie sie Vater und Sohn Mauracher geplant hatten.

Unter sechs infrage kommenden Orgelbauern, erging der Auftrag schließlich an Martin Vier aus Friesenheim-Oberweiler (D), der das Instrument abbaute und fachgerecht restaurierte. Die drei Register von Johann Platzgummer (1928) wurden entfernt und das alte Pfeifenmaterial zur Gänze wieder verwendet. Die „Sies-Pfeifen“ aus dem Jahr 1870 behielt man bei und fehlendes Pfeifenmaterial wurde ergänzt. Das Manual sowie das Pedal wurden auch auf den ursprünglichen Umfang zurückgeführt und

somit die kurze Oktave wieder eingebaut. Das Gehäuse gestaltete die Firma Kaiser und Wolf aus Toblach (I).

Zuletzt wurde das Instrument im Herbst 2014 von Orgelbauer Oswald Kaufmann aus Deutschnofen (I) gestimmt und einige kleinere Mängel wurden behoben. Zuletzt wurde das Instrument im Herbst 2014 von Orgelbauer Oswald Kaufmann aus Deutschnofen (I) gestimmt und einige kleinere Mängel wurden behoben. Leonhard Tutzer, der bereits 2005 das Konzert zur Einweihung nach den Restaurierungsarbeiten gespielt hatte, führte die Zuhörerinnen und Zuhörer durch die Orgelmusik, die den Übergang zwischen Renaissance- und Barockmusik darstellt. Neben ausgewählten Werken von Johann Jacob Froberger und Johannes Speth stand auch die Fuga sopra Magnificat (BWV 733) von Johann Sebastian Bach auf dem Programm.

Unser Dank gilt der Gärtnerei Messmer für den Blumenschmuck, der Raiffeisenkasse Unterland, der Pfarrei zum Hl. Apostel Petrus, Auer, Gottlieb Gallmetzer und den Zuhörerinnen und Zuhörern, die uns mit ihrer Spende unterstützt haben und es uns ermöglichen weiterhin solche Konzerte zu veranstalten.

*Tobias Simonini*

## Noch mehr Vorteile für die Mitglieder



Mitglied Rauch Benjamin und Defranceschi Martin, Geschäftsstellenleiter Branzoll Martin, Socio Rauch Benjamin e Defranceschi Martin, responsabile della filiale Bronzolo

„Das Alleinstellungsmerkmal einer Genossenschaftsbank bleibt die Mitgliedschaft.“ Unter diesem Leitmotiv hat die Raiffeisenkasse Unterland in diesem Jahr ihr Mitgliederkonzept weiter ausgebaut, mit dem Ziel, neben wirtschaftlichen Vorteilen auch emotionale und funktionelle Mehrwerte für ihre Mitglieder zu schaffen.

Im Zuge der Umsetzung des neuen Mitgliederkonzeptes, welches eine Reihe von exklusiven Vorteilen wie kostenlose Beratungen und besondere Konditionen bei Finanzierungen und Versicherungen für die Mitglieder vorsieht, hat die Raiffeisenkasse Unterland vor kurzem die erste „Member Gold Card“ übergeben. Jedes Mitglied soll in Zukunft zu denselben Konditionen der Standard-Kreditkarte eine goldene Raiffeisen

Member Card erhalten und damit von den vorteilhaften Versicherungssummen und den höheren Standardlimits profitieren. Für einen besonderen Mehrwert sorgten auch die Anfang November abgehaltenen Raiffeisen Gesundheitstage, zu denen sich insgesamt über 100 Mitglieder im Vortragssaal der Geschäftsstelle Leifers einfanden, um den drei spannenden Fachvorträgen zu folgen. Die Themen „Gesund durch den Winter mit der sanften Kraft der Heilkräuter“ mit der Biologin und diplomierten Kräutereexpertin Sigrid Thaler, „Bach-Blüten – die Seelentröster“ mit Ildiko Kiraly, Bach-Blüten Beraterin, Pranatherapeutin und diplomierte Yogalehrerin und der „Basiskurs Schüsslersalze“ mit Dr. Marco Bertazzoni, Apotheker spezialisiert in Homeopathie und Schüsslersalze, waren ein voller Erfolg.

Die Gesundheitstage fanden heuer zum vierten Mal statt, mit dem Ziel, über aktuelle Gesundheitsthemen zu informieren und damit einen Mehrwert für die Mitglieder auch außerhalb des Bankgeschäftes zu leisten.

## Più vantaggi per i soci

„La caratteristica distintiva di una banca cooperativa è l'appartenenza“. Sotto questo

motto la Cassa Raiffeisen Bassa Atesina ha espanso il suo concetto soci, con l'obiettivo di offrire, oltre ai benefici economici, più valori emotivi.

Nel corso dell'attuazione di questo nuovo concetto, il quale fornisce una serie di vantaggi per i soci come consulenze gratuite e condizioni vantaggiose per finanziamenti e assicurazioni, la Cassa Raiffeisen Bassa Atesina ha recentemente consegnato la prima Carta di Credito Oro in esclusiva per i soci. In futuro tutti i soci avranno diritto a questa „Member Card Oro“, fornitogli alle stesse condizioni della carta di credito standard. Potranno godere in tal modo di somme assicurative vantaggiose e di un limite standard più elevato.

Sempre sotto l'aspetto di incrementare anche i benefici sociali e l'incontro personale tra banca e soci, ad inizio novembre si sono tenute le giornate della salute Raiffeisen, un evento organizzato esclusivamente per i soci della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina. Oltre 100 soci hanno partecipato alle tre serate informative, svoltesi nella filiale Raiffeisen di Laives. Argomento sono stati diversi metodi di medicina alternativa, per prevenire e curare in modo naturale i sintomi tipici dell'inverno.

I tre temi „Passare sani l'inverno con la forza delle erbe mediche“ con Sigrid Thaler, biologa ed esperta diplomata in erbe mediche, „Fiori di Bach – consolatori dell'anima“ con Ildiko Kiraly, consulente di Fiori di Bach e Pranoterapista e „Corso base Sali di Schuessler“ con Dr. Marco Bertazzoni, farmacista specializzato in Omeopatia e Sali di Schuessler, sono stati un pieno successo.

Le giornate della salute Raiffeisen si sono tenute quest'anno per la quarta volta, seguendo l'obiettivo della Cassa Raiffeisen di poter offrire ai propri soci un vantaggio anche al di fuori del sistema bancario.



LESERBRIEF

**Liebe Auererinnen und Auerer,**

im Leserbrief der Novemberausgabe des Gemeindeblattes unterstellt Herr Giovanelli dem zwischen 2010 und 2015 amtierenden Gemeindeausschuss dilettantische Fehler beim beabsichtigten Kauf der Grundparzelle für einen Spielplatz des Kindergartens.

Wir stehen nach wie vor hinter unserer Entscheidung, weil wir überzeugt sind, im Sinne der Dorfgemeinschaft gehandelt zu haben. Der Tausch konnte aus offensichtlichen rechtlichen Gründen (siehe Leserbrief von Bürgermeister Roland Pichler) niemals erfolgen. Außerdem hätte der Tausch auch aus politischen Gründen keine Win-Win Lösung für die Allgemeinheit gebracht, im Gegenteil. Unsere Überlegungen:

- übermäßiger Flächenverbrauch (knapp 4.000 m<sup>2</sup> gegen ca. 1.000 m<sup>2</sup>),
- hinfallige Forderung nach Rückführung der Fläche ex Gamberoni in Kulturgrund,
- die Forderung nach Umwidmung in Gewerbegebiet. Die Ausweisung einer Schotterverarbeitungszone in unmittelbarer Nähe der Dorfeinfahrt entsprach und entspricht nicht den politischen Vorstellungen der Ratsmehrheit.

Wir können uns nur wundern, wie unsachlich Herr Giovanelli in den letzten Monaten Politik macht, sei es durch seine Leserbriefe, die an Ausschussmitgliedern gerichteten Briefe wie auch durch Aktionen, die die Privatsphäre verletzen.

Einer dieser unsachlichen Beiträge enthielt auch „neue“ Vorschläge zur Umgestaltung des Hauptplatzes. Dieselben Ideen wurden alle bereits in offenen Workshops und Bürgerversammlungen 2012/13 im Rahmen des vom Bildungsausschuss initiierten Projektes „Auer aktiv“ und von der Verkehrskommission vorangetriebenen Machbarkeitsstudie diskutiert. Wo war Herr Giovanelli damals? Er hätte, in freiwilliger, ehrenamtlicher Arbeit dabei sein und gut zuhören können, anstatt jetzt zu kritisieren.

Es wäre besser, er würde wirklich Oppositionspolitik im Sinne demokratischer Grundregeln betreiben, anstatt Privatinteressen in den Vordergrund zu stellen. Die Bemühungen um die Ausweisung seines Kulturgrundes in Gewerbezone sprechen eine klare Sprache, wenn wir verstehen wollen, wofür es dem Herrn Giovanelli wirklich geht.

*Monika Psenner Kaufmann und Hubert Bertoluzza*

**Wunschbaum  
Aktion AURACOM**

**EIN BAUM VOLLER KINDERWÜNSCHE!**

ERFÜLLEN SIE EINEN WUNSCH UND PFLÜCKEN SIE EIN BRIEFLEIN ANS CHRISTKIND VON UNSEREM BAUM.

BEREITEN WIR GEMEINSAM DEN KINDERN DER FRAUENHÄUSER SÜDTIROLS EINE WEIHNACHTSÜBERRASCHUNG.

WEITERE INFOS ERHALTEN SIE IM EINKAUFSZENTRUM AURACOM.

**AURACOM**  
EINKAUFSZENTRUM - CENTRO COMMERCIALE  
HILBWEG 1 VIA DEGLI OLMI, 39040 AUER (BZ) ORA

**Azione albero  
dei desideri AURACOM**

**UN ALBERO PIENO DI PROPOSTE!**

ESPRIMETE UN DESIDERIO AGGANCIATO LA LETTERINA PER GESÙ BAMBINO AL NOSTRO ALBERO.

PREPAREREMO PER I BAMBINI DELLA "CASA DELLE DONNE" DEL ALTO ADIGE DELLE SORPRESE DI NATALE.

PER ULTERIORI INFORMAZIONI RIVOLGETEVI AI NEGOZI DI AURACOM.

**AURACOM**  
EINKAUFSZENTRUM - CENTRO COMMERCIALE  
HILBWEG 1 VIA DEGLI OLMI, 39040 AUER (BZ) ORA

### Zum Leserbrief des Gemeinderates Egon Giovanelli bezüglich eines Angebotes von Seiten des Herrn Brunner Hubert zum Grundtausch mit der Gemeinde stelle ich folgendes klar:

Herr Brunner Hubert, früher Eigentümer der Grundparzellen 6/29 und 6/30 K.G. Auer, hatte der Gemeinde Auer folgenden Grundtausch vorgeschlagen:

Die Grundparzellen 6/29, 6/30 K.G. Auer mit den gemeindeeigenen Grundparzellen 605/1, 605/2 K.G. Auer zu tauschen.

Da die Grundparzellen 605/1 und 605/2 K.G. Auer, (Gesamtfläche: 3721 m<sup>2</sup>) mit öffentlichen Nutzungsrechten belastet sind (es handelt sich um Gemeindegüter der Kategorie a), festgelegt vom Art. 11 des Gesetzes Nr. 1766 vom 16.6.1927, Wald oder Dauerweide nutzbare Flächen, ist ein Grundtausch gesetzlich nicht möglich, da die G.p. 6/30 im Ausmaß von 636 m<sup>2</sup> und eine Teilfläche von ca. 200 m<sup>2</sup> der G.p. 6/30 im Bauleitplan als „Zone für öffentliche Einrichtungen – Unterricht“ ausgewiesen sind. Die „Eigenverwaltung Bürgerlicher Nutzungsrechte Auer“, also der Gemeindeausschuss, kann die Grundparzel-

len 605/1 und 605/2 nur gegen Grundstücke in landwirtschaftlicher Zone tauschen.

Der Erwerb der 836 m<sup>2</sup> Grund für den Spielplatz des deutschen Kindergartens fällt in die Aufgabenbereiche der Gemeinde und widerspricht grundsätzlich dem institutionellen Zweck der „Eigenverwaltung Bürgerlicher Nutzungsrechte Auer“.

Die „Eigenverwaltung Bürgerlicher Nutzungsrechte Auer“ müsste die Grundparzellen 605/1 und 605/2 wenn schon versteigern und der Bestbietende erhält den Zuschlag.

Die G.p. 6/30 im Ausmaß von 636 m<sup>2</sup> und eine Teilfläche von ca. 200 m<sup>2</sup> der G.p. 6/29 sind im Bauleitplan als „Zone für öffentliche Einrichtungen – Unterricht“ ausgewiesen und unterliegen somit der Enteignung.

*Der Bürgermeister  
Roland Pichler*

### In risposta alla lettera del consigliere comunale Egon Giovanelli relativa a una proposta da parte del Sig. Brunner Hubert riguardo una permuta di terreno con il Comune, specifico quanto segue:

Il Signor Brunner Hubert, allora proprietario delle pp.ff. 6/29 e 6/30 C.C. Ora aveva proposto al Comune di Ora la seguente permuta di terreni:

di permutare le pp.ff. 6/29, 6/30 con le pp.ff. 605/1, 605/2 in C.C. Ora di proprietà del Comune di Ora.

Poichè le pp.ff. 605/1, 605/2 con una superficie complessiva mq 3721 sono gravati da usi civici (Trattasi di terreni di categoria a) ai sensi dell'art. 11 della legge n. 1766 del 16.6.1927, utilizzabili come bosco o come pascolo permanente), la permuta terreni per legge non è possibile, poichè la p.f. 6/30 dell'estensione di 636 mq e una superficie parziale di 200 mq della p.f. 6/30 sono inseriti nel PUC quale zona per attrezzature collettive – istruzione e l'amministrazione separata di Beni di uso civico di Ora, la Giunta Comunale, può permutare le pp.ff. 605/1, 605/2 solo

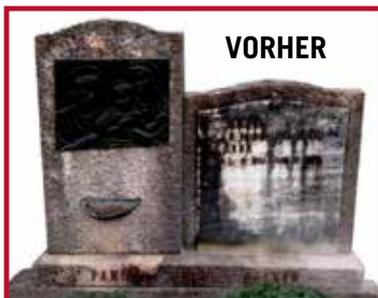
con terreni utilizzabili per la coltura agraria.

L'acquisto della superficie di mq 836 quale campo da gioco per l'asilo tedesco rientra nel fine istituzionale del Comune e contrasta con il fine istituzionale dell'amministrazione separata di Beni di uso civico di Ora.

L'amministrazione separata di Beni di uso civico di Ora potrebbe vendere tramite asta pubblica le pp.ff. 605/1, 605/2 e il miglior offerente ottiene l'aggiudicazione.

La p.f. 6/30 dell'estensione di 636 mq e una superficie parziale di 200 mq della p.f. 6/30 sono inseriti nel PUC quale zona per attrezzature collettive – istruzione e sono soggetti all'esproprio.

*Il sindaco  
Roland Pichler*



**VORHER**



**NACHHER**

**Wissen Sie nicht wie Sie  
Ihren verwitterten Grabstein  
reinigen sollen?**

**Wir haben die Lösung -  
schnell und fachgerecht!**

**PSENNER & KOFLER**

Psenner & Kofler | Bahnhofstraße 5, 39040 Tramin  
Tel. 0471 861 229 | info@psenner-kofler.com  
www.psenner-kofler.com | Like

# Das Bedingungslose Grundeinkommen Träumerei oder Weg in die Zukunft?

Die Veranstaltungsreihe „AUER lebt |parliamone ORA“, die vom Jugendtreff JOY und dem Trendsportverein ComeUp in Auer ins Leben gerufen wurde, wird nach drei interessanten Abenden zu verschiedenen Themen am 16. Dezember um 20 Uhr im Jugendtreff JOY mit einem Informations- und Debattenabend zu einer Interessanten und visionären Idee abgeschlossen.

„Das Bedingungslose Grundeinkommen | Träumerei oder Weg in die Zukunft“, über dieses Thema unterhalten wir uns mit Sepp Kusstatscher, der sich schon lange mit der Idee des Grundeinkommens beschäftigt und Mitglied internationaler Grundeinkommensnetzwerke ist.

Wir leben in einer Zeit tief greifender Krisen in vielen Ausgleichs- und Regelsystemen in Gesellschaft und Wirtschaft. Der Reichtum der Erde ist immer ungerechter verteilt. Großer Reichtum weniger Menschen steht wachsender Armut gegenüber, weltweit, aber auch in Südtirol. Wir müssen zudem damit rechnen, dass die Digitalisierung der Industrie viele Arbeitsplätze überflüssig machen wird. Finden wir einen Weg, die Güter der Erde gerecht zu verteilen oder steuern wir auf Verwerfungen und Konflikte zu?

Das Bedingungslose Grundeinkommen wird als Möglichkeit gesehen, den Reichtum des Planeten gerechter zu verteilen und die kreative Potenziale von Menschen freizule-

gen, die von existenziellen Ängsten frei sind. Tritt das wirklich ein oder würden wir alle faule Zuwendungsempfänger?

Die Debatte wird uns noch lange beschäftigen.

Der Abend wird von Markus Lobis moderiert und ist ein Beitrag des Jugendtreffs JOY und ComeUp zur Debatten- und Diskussionskultur in unserem Ort.

Wer weitere Informationen benötigt oder stets auf dem Laufenden bleiben will, kann sich unter der Emailadresse [joyauerora@virgilio.it](mailto:joyauerora@virgilio.it) mit Alexander Dangl in Verbindung setzen.

## AKTION STERNSINGEN 2017

### Hilfe unter gutem Stern

Wie jedes Jahr ziehen Anfang Jänner die Sternsinger in ganz Südtirol von Haus zu Haus und sammeln Spenden für den guten Zweck. Auch bei uns in Auer kleiden sich die Jungschar Kinder als Sterndeuterinnen und Sterndeuter und ziehen am 3. Jänner durchs Dorf. Unterstützt werden zahlreiche Projekte weltweit. In erster Linie kommt das Geld Kindern zugute. Die Aktion Sternsingen, welche schon seit Jahrzehnten durchgeführt wird, ist zu einem Fixpunkt um den Jahreswechsel geworden. Die Kinder erfahren selbst, was es bedeutet Gutes zu tun, anderen Menschen Freude zu bereiten und denjenigen zu helfen, denen es nicht so gut geht.

Hinter dem Projekt stehen zahlreiche Leute, die zum Gelingen beitragen: Köchinnen, Begleitpersonen, Kinder und die Aurerinnen und Aurer, die den Sternsingern die Türen öffnen, sich von der Geburt Jesu erzählen lassen und mit ihren Spenden etwas mehr Licht in die Welt bringen. Allen schon im Voraus ein herzliches Vergelt's Gott!

*Tobias Simonini*





v.l.n.r.: Der Leiter der Filiale Auer, Marco Tezzele, mit Silvia Wieser Anhof, Präsidentin des ELKI Auer, und dem Bürgermeister von Auer, Roland Pichler

VOLKSBANK

## Filiale Auer feiert 25 jähriges Jubiläum

In der Volksbank ist es Tradition, auf eine langjährige Zusammenarbeit anzustoßen. In der Filiale Auer gab es am 18. November die Gelegenheit dazu.

Die Filiale in der Bahnhofstraße kann auf eine stolze Tätigkeit von 25 Jahren zurückblicken. Seit der Eröffnung im Jahr 1991 haben sich eine starke Verbundenheit mit den Bewohnern und Geschäftstreibenden von Auer und viele persönliche Beziehungen entwickelt.

Dies war Anlass genug, um Kunden und Mitgliedern für das Vertrauen zu danken. Filialleiter Marco Tezzele und die Beraterin Birgit Sinn haben alle Kunden und Mitglieder zu einem Vormittag der Offenen Tür eingeladen. Im Rahmen der Feierlichkeiten zum Filialjubiläum wurde dem Verein „ELKI – Eltern-Kind-Zentrum Auer“ ein Scheck im Wert von 500 Euro überreicht.

BANCA POPOLARE · VOLKSBANK

## 25° compleanno della filiale di Ora

È tradizione in Banca Popolare · Volksbank festeggiare i compleanni importanti delle proprie filiali. Il 18 novembre è stata la volta della filiale di Ora che ha festeggiato il suo 25° anniversario.

La filiale in via Stazione n. 8, è stata inaugurata nel 1991 e in tutti questi anni sono nati non solo solidi legami con i residenti e con le ditte che operano nella zona, ma si sono creati anche numerosi rapporti personali.

Il titolare della filiale, Marco Tezzele e la consulente Birgit Sinn, hanno organizzato una mattinata delle porte aperte per celebrare l'evento e ringraziare clienti e soci per la fiducia loro accordata.

Nell'occasione è stato donato un assegno di 500 euro all'Associazione "ELKI – Centro Genitori Bambini" di Ora.



## Calcettoturnier

Wir laden alle „Calcettofreaks“ herzlichst ein, sich mit ihrem Können mit anderen Gleichgesinnten zu messen. Der Jugendtreff JOY veranstaltet am 10. Dezember um 14 Uhr ein Calcettoturnier, bei welchem tolle Preise gefightet wird. Gespielt wird ohne „ganci“ und ohne „passaggi“. Die Mannschaften bestehen aus je zwei Spielern (geschlechtlich gemischt ist auch eine Möglichkeit).

Maximal können sich 16 Mannschaften per E-Mail unter joyauerora@virgilio.it oder auf Facebook bei Philipp Raich, Alex Sboop und Jugendtreff Joy Auer, mit einem Mannschaftsnamen anmelden. Die Teilnahmegebühr beträgt 10 Euro pro Spieler, inklusive Abendessen.

**Teilnahmeschluss** ist der 9. Dezember.

*Wir freuen uns auf euch!  
Euer JOY Team*

## Torneo Calcio balilla

Il punto di incontro JOY organizza il 10 dicembre alle ore 14 un torneo di calcio balilla. Invitiamo tutti gli amanti del calcio balilla a partecipare. Si gioca senza „ganci“ e senza „passaggi“. Ogni squadra è composta da due giocatori (possibilmente un maschio e una femmina). Possono partecipare al massimo 16 squadre. Iscrizione via email a joyauerora@virgilio.it o su facebook (contattare Philipp Raich, Alex Sboop o direttamente il Joy), comunicando il nome della squadra. La partecipazione è di 10 euro a giocatore con la cena inclusa. Iscrizione fino al 9 dicembre.

*Vi aspettiamo! Il JOY team*

Wir bedanken uns bei all unseren Geschäftspartnern für das entgegengebrachte Vertrauen und wünschen ein frohes und besinnliches Weihnachtsfest und ein erfolgreiches neues Jahr.



ZÖGGELER  
BAU



## CANTI E CANZONI IN TEMPO DI NATALE

# Un concerto di Francesco Antimiani Giovedì 8 dicembre - ore 20 - Aula Magna di Ora



Ricordiamo il tradizionale appuntamento per il concerto in tempo di Natale come preannunciato nell'edizione di novembre del giornalino comunale.

Il circolo culturale „Luigi Negrelli“ ospita ancora una volta il cantante Francesco Antimiani che già ha avuto modo di esibirsi in varie forme di spettacolo qui ad Ora.

Un percorso che parte dai giorni nostri e va a ritroso, lungo 50 anni attraverso i grandi autori italiani che hanno scritto dell'amore in tutte le sue sfaccettature. Da Umberto Bindi a Gino Paoli, da Domenico

Modugno a Sergio Endrigo, fino a Tiziano Ferro e Giuliano Sangiorgi. Francesco Antimiani, da più di vent'anni artista del teatro musicale, riscopre la musica italiana d'autore e la interpreta a modo suo, valorizzando i testi e mettendoci la sua esperienza teatrale a sostegno. Le canzoni saranno eseguite di volta in volta con supporto di basi musicali e al pianoforte per rendere la serata il più variegata possibile, dialogando con il pubblico con il grande ausilio di musica e parole.

VOLKSHOCHSCHULE AUER

## Perfekte Steaks und raffinierte Braten

Martin Völkl | Koch, Konditor

Fleisch in seiner besten Form - rosa gebraten, zart und geschmackvoll! Wir braten in diesem Kochkurs kleine und große Stücke vom Rind, Schwein, Kalb und Lamm. Staunen Sie selbst, mit welchen einfachen Tipps und Tricks Ihre leckeren Gerichte gelingen!

**Ort:** Auer | Haus der Vereine, Hohlweg 6

**Termin:** Di. 6. Dezember | 19 bis 23 Uhr | 1 Treffen

**Beitrag:** 42 Euro (+ ca. 20 Euro Material, inkl. Rezeptmappe)

## Beckenboden- und Rückentraining für die Frau von jung bis reif

Optimale Vorbereitung auf Geburten, Rückbildung nach der Schwangerschaft  
Lösung von Menstruationsbeschwerden, Schutz vor Inkontinenz und  
Organsenkung, Lösung von Rückenbeschwerden, Verbesserung der Verdauung  
und Darmperistaltik, Gesunde und schöne Körperhaltung (Basis wird gestärkt)

Dienstags von 17.45 bis 19.00 Uhr

Beginn: **10. Jänner 2017**

für 8 Einheiten in der Aula Magna der Grundschule Auer

Information und Anmeldung: Karin Pedrotti  
338 99 85 138 - karinpedrotti@hotmail.com

**FOTOS** bitte immer als JPG und in größtmöglicher Auflösung (ca. 1800x1200 Pixel bei einer Auflösung von 300 dpi) schicken. Vor allem bei Fotos die mit dem Handy gemacht werden auf die Qualität achten!

Vi preghiamo di inviare le **FOTO** sempre in formato JPG e alla massima risoluzione possibile (ca. 1800x1200 pixel con risoluzione 300 dpi). Prestare particolare attenzione alla qualità delle foto scattate con il cellulare!

MARKTGEMEINDE AUER  
PROVINZ BOZEN



## VERBOT VON KNALLKÖRPERN UND SPRAYDOSEN

Der Bürgermeister

- festgestellt, dass die Benutzung von Knallkörpern sowie von Spraydosen und ähnlichen Produkten für Personen störende und gefährliche Auswirkungen hat;
- auch festgehalten, dass durch die unrechtmäßige Verwendung von Spraydosen und ähnlichen Produkten öffentliche und private Güter beschmutzt werden und auch die Umwelt unnötigerweise verschmutzt wird;
- weiters festgehalten, dass durch die Benutzung von Knallkörpern Personen und Tiere durch die Lärmbelästigung erheblich gestört werden;
- festgestellt, dass es deshalb notwendig ist, die Benutzung von Knallkörpern und Spraydosen zu verbieten, damit die Sicherheit der Personen und der Schutz der Umwelt garantiert wird;
- nach Einsichtnahme in die gesetzlichen Bestimmungen
- nach Einsichtnahme in den Art. 1 des Einheitstextes über die öffentliche Sicherheit;

## VERFÜGT

- dass auf öffentlichen Flächen und an öffentlich zugänglichen Orten die Benutzung von Knallkörpern, Spraydosen und ähnlichen Produkten (z.B. schaumzeugenden Produkten) verboten ist;
- dass jeder Verstoß gegen die Vorschriften dieser Anordnung einer Verwaltungsstrafe unterliegt, vorbehaltlich der strafrechtlichen Bestimmungen;
- dass widerrechtlich verwendete Knallkörper, Spraydosen und ähnliche Produkte eingezogen und präventiv sicher gestellt werden.

*Der Bürgermeister*

COMUNE DI ORA  
PROVINCIA DI BOLZANO



## VIETATO IL LANCIO DI PETARDI E L'USO DI BOMBOLETTE

Il sindaco

- considerato che il lancio di petardi e l'uso di schiumogeni e prodotti simili è fonte di disturbo e possibile pericolo per le persone;
- considerato anche che mediante l'uso improprio di schiumogeni e prodotti simili vengono imbrattati beni pubblici e privati ed anche l'ambiente viene inutilmente inquinato;
- considerato inoltre che il lancio di petardi crea notevole inquinamento acustico e disturba non poco persone ed animali;
- ritenuto pertanto necessario di dover vietare l'uso di petardi e schiumogeni, per garantire la tutela delle persone e dell'ambiente;
- visto le norme legislative
- visto l'art. 1 del Testo Unico delle Leggi di Pubblica Sicurezza;

## ORDINA

- che sulle aree pubbliche e nei luoghi aperti al pubblico è vietato il lancio di petardi e l'uso di bombolette ed altri prodotti simili (p.e. prodotti schiumogeni);
- che chiunque viola le disposizioni della presente ordinanza è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma, salvo le norme penali;
- che petardi e bombolette ed altri schiumogeni simili abusivamente adoperati vengono ritirati e sequestrati in via cautelare.

*Il sindaco*



**ELEKTRIKER GESELLE  
UND  
LEHRLING GESUCHT**

Steinackerstraße 11

Tramin | Tel. 0471 863 871

**E** Emotion Events

wedding · privatcooking · catering · aperitif



Mehr auf [www.emotionevents.it](http://www.emotionevents.it)

Mit Kundenbetreuung by  
**Scallop**  
[www.scallop.it](http://www.scallop.it)

Alle Veranstaltungen in Auer unter  
*Tutte le manifestazioni di Ora sotto*

**www.auerora.it**

4 THEMEN | 4 TAGE | 4 ORTE

**AUER** lebt  
parliamone **ORA**

comel up joy

**DAS BEDINGUNGSLOSE GRUNDEINKOMMEN**

16. Dezember 2016 | 20.00 Uhr | Jugendtreff Joy

**4 Das Bedingungslose Grundeinkommen | Träumerei oder Weg in die Zukunft?**

Zu Gast | Sepp Kusstatscher (Mitglied internationaler Grundeinkommensnetzwerke)  
Moderation | Markus Lobis

Wir leben in einer Zeit tief greifender Krisen in vielen Ausgleichs- und Regelsystemen in Gesellschaft und Wirtschaft. Der Reichtum der Erde ist immer ungerechter verteilt. Großer Reichtum weniger Menschen steht wachsender Armut gegenüber, weltweit, aber auch in Südtirol. Wir müssen zudem damit rechnen, dass die Digitalisierung der Industrie viele Arbeitsplätze überflüssig machen wird.

Finden wir einen Weg, die Güter der Erde gerecht zu verteilen oder steuern wir auf Verwerfungen und Konflikte zu?

Das Bedingungslose Grundeinkommen wird als Möglichkeit gesehen, den Reichtum des Planeten gerechter zu verteilen und die kreative Potenziale von Menschen freizulegen, die von existenziellen Ängsten frei sind. Tritt das wirklich ein oder würden wir alle faule Zuwendungsempfänger?

Die Veranstaltung findet in deutscher Sprache statt. Fragen und Debattenbeiträge in italienischer Sprache sind natürlich willkommen und werden auf Italienisch beantwortet bzw. debattiert.

Wer weitere Informationen benötigt oder stets auf dem Laufenden bleiben will, kann sich unter der E-mail Adresse [joyauerora@virgilio.it](mailto:joyauerora@virgilio.it) mit Alexander Dangl in Verbindung setzen oder [facebook.com/Auerlebt](https://www.facebook.com/Auerlebt), [www.zigorimedia.wordpress.com](http://www.zigorimedia.wordpress.com)



ORCHESTRA · ORCHESTER

**Monteverdi**

Direzione · Dirigent: EMIR SAUL

**Opening Concert**  
2016-17

Ven · Fr 02.12.2016 Sab · Sa 03.12.2016

ORA | AUER h. 20:00 BOLZANO | BOZEN h. 20:00  
CENTRO SCOLASTICO CONSERVATORIO I KONSERVATORIUM  
OBERSCHULZENTRUM, Aula Magna Sala Michelangeli Saal

LUDWIG VAN BEETHOVEN

- Concerto per pianoforte n.3 in do minore op.37  
Klavierkonzert Nr.3 in c-Moll Op.37  
(Sollista - Solist: 02.12. Kyosuke Miyano, 03.12. Zhang Yuanxi)
- Sinfonia n.4 in si bemolle maggiore op.60  
Symphonie Nr.4 in B-Dur Op.60

ISTITUTO DI ALTA FORMAZIONE MUSICALE | HOODSOREL E YON MUSIC

Foto: Domenico 19 Domestichetti/Art, SZ  
MONTVERDI.it - Tel. 0471 97 87 84  
www.ccm.it

Entrata libera · Freier Eintritt

**Claudio Monteverdi**  
Bolzano | Bozen

## Sempre più inglese all'Istituto Comprensivo Bassa Atesina

*Da settembre 2017: 5 ore di inglese  
alle scuole medie di Egna e Salorno*

A partire dal prossimo anno, nelle scuole secondarie di primo grado "I.Calvino" e "G. Mameli", verranno offerte 5 ore settimanali di inglese: 3 di lingua, 1 di scienze ed 1 di tecnologia in inglese. La scelta del collegio docenti di insegnare le discipline scientifi-

che e tecnologiche anche in inglese è dettata dalla consapevolezza che il mondo della ricerca internazionale parla inglese: ai nostri ragazzi e ragazze va data l'opportunità di essere alla pari degli altri cittadini europei e del mondo.

In un'epoca di grandi cambiamenti e di incontri tra culture diverse, la scuola non può che raccogliere la sfida e porsi in prima linea

per aiutare i giovani ad acquisire le competenze necessarie per il loro sviluppo personale.

Il 23 novembre gli alunni di quinta trascorreranno una mattinata alla scuola secondaria di Egna, per partecipare ad alcuni laboratori e conoscere gli insegnanti e i futuri compagni.

# Als Mitglied des **Weißes Kreuzes** dazugehören

*Dazugehören, das ist das Motto der Mitgliederaktion 2017 des Weißes Kreuzes. Denn mit dem Mitgliedsbeitrag sichert sich jedes Mitglied nicht nur Vorteile bei In- und Auslandsaufenthalten, sondern unterstützt auch tatkräftig die inzwischen mehr als 3.000 Freiwilligen des Landesrettungsvereins.*

Das Weiße Kreuz bietet seinen Jahresmitgliedern auch heuer wieder etwas Neues an: die Rückholung eines in Not Geratenen auch aus Italien. Damit wird jedes Mitglied WELTWEIT und WELTWEIT PLUS sicher und professionell aus allen Gegenden der Welt heimgeholt. Auf WELTWEIT PLUS-Mitglieder warten zusätzliche Vorteile wie etwa die Rückholung bei medizinischer Notwendigkeit schon nach dem ersten Tag (14 Tage für WELTWEIT-Mitglieder) oder nach drei Tagen auf persönlichem Wunsch u.a.m. Näheres zu den drei verschiedenen Jahresmitgliedschaften erfährt man über <http://mitglieder.wk-cb.bz.it/de/> oder 0471 444 310. Man kann den Jahresbeitrag in jeder Bank, dem Postamt, über Internet oder direkt in den Sektionssitzen des Weißes Kreuzes einzahlen.

# Far parte come socio della **Croce Bianca**



*Far parte, questo è lo slogan della campagna soci 2017 della Croce Bianca. Con la tessera annuale il socio non solo si assicura tanti vantaggi durante le permanenze in Italia e all'estero, ma sostiene anche in modo efficace gli oltre 3.000 volontari dell'Associazione provinciale di soccorso.*

Anche quest'anno la Croce Bianca offre ai suoi soci annuali una novità: il rientro gratuito dell'infortunato da tutto il territorio nazionale. Ogni socio MONDIALE e MONDIALE PIÙ verrà rimpatriato in modo sicuro e professionale da tutto il mondo.

I soci MONDIALE PIÙ hanno ulteriori vantaggi come ad esempio il rientro già dopo il primo giorno in caso di necessità medica (14 giorni per i soci MONDIALE), il rientro dopo tre giorni di ricovero su richiesta personale e molti altri vantaggi.

Trova tutti i dettagli sulle diverse tessere annuali su <http://soci.wk-cb.bz.it/it/> oppure telefonando al 0471 444 310. Si può versare il contributo in ogni banca, in Posta, via internet dal sito o direttamente nelle sedi della Croce Bianca.

## GEBURTSTAGE

*„Schließt die Augen und öffnet die Türen eurer Seelen. Von innen sieht man mehr als von außen.“*

**Josef Kofler** 4. Dezember

**Leo Eheim** 9. Dezember

**Marianne Pardatscher** 13. Dezember

**Graf Josef** 18. Dezember

**Sophie Glöggel Trentini** 19. Dezember

**Hermine von Fioreschy** 22. Dezember

**Hermine Larentis** 26. Dezember

**Hans Herbst** 27. Dezember

**Florina Pircher** 30. Dezember

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.  
Die Seniorengruppe und KVW – Auer

## Pfarrgemeinde

**Roratemesen** an den Wochentagen: Montag: 16.30 Uhr im Altenheim; Dienstag, Mittwoch und Donnerstag: 19.30 Uhr in der Widumkapelle; Freitag um 9 Uhr in der Kapelle.

Alle werden dazu herzlich eingeladen.

### Der Weihnachtsmarkt

der Pfarrei wird wieder im Pfarrsaal stattfinden und zwar an folgenden Tagen: Samstag, 3. Dezember von 14.30 bis 18 Uhr; Sonntag, 4. Dezember von 8 bis 17 Uhr; Montag, 5. Dezember von 9 bis 12 Uhr.

## Katholische Frauenbewegung

Die Kath. Frauenbewegung gibt bekannt, dass sie zum Gedenktag der hl. Barbara (4. Dezember) an diesem Sonntag bei allen Gottesdiensten Barbara-Zweige verteilt, die im lauwarmen Wasser bis Weihnachten erblühen und so einen Hauch Frühling in die kahle Zeit tragen sollten.

Am Fest der Unbefleckten Gottesmutter (8. Dezember) laden die Frauen um 17 Uhr zu einer Marienfeier in die Kirche ein. Dazu werden noch Faltblätter verteilt.

## KLEINANZEIGEN

**Zu verpachten:** 2000 m<sup>2</sup> 30-jährige Lagreinreben auf Pergel, innerhalb der bewohnten Dorfsiedlung, seit 10 Jahren biologisch bearbeitet, Tel. 349 87 84 071

**Apfelbaumholz** zu verkaufen, Tel. 0471 810 027

**Völkl Damenski inkl. Bindung** zu verkaufen. Gewachst und Kanten geschliffen – wie neu! Länge 165 cm, 124/72/93, R16,2 m Tel. 346 43 17 604

Junge Frau mit festem Arbeitsplatz sucht **Kleinwohnung** in Miete, Tel. 339 18 42 439

**Zweizimmerwohnung**, teilmöbliert, in ruhiger Lage in Auer ab März an Einheimische zu vermieten, bei Interesse Tel. 0471 960 074 (mittags oder abends)

**Vermiete Wohnung** im Außerfeldweg, teilmöbliert, 60 m<sup>2</sup>, 2 Zimmer, Wohnzimmer mit Kochecke, ebenerdig, autonome Heizung, Keller, Autostellplatz, Garten. Mobiltelefon 346 72 66 357

Salurn: **Wohnung zu vermieten** - elegant eingerichtet - Bestehend aus: Eingang, Wohnzimmer/Küche, Abstellraum, Bad und Schlafzimmer. Für 2 Personen geeignet. Interessenten können sich unter der Rufnummer 331 37 46 292 melden.

**Reihenhaus** in Auer an Einheimische zu vermieten. Tel. 340 47 66 276

**Möblierte Wohnung** in Auer zu vermieten. Circa 40 m<sup>2</sup> (Zimmer, Küche, Bad) zusätzlich Balkon, Garage und Kellerraum. Es handelt sich um ein kleines autonomes Haus welches zwei andere Gebäude verbindet. E-Mail: seren@brennercom.net Tel. 333 64 16 002

**Zwei Garagen** in der Alten Landstraße in Auer sehr günstig zu verkaufen, Tel. 329 09 6 8263

Vermiete eingerichtete **Drei-Zimmer-Wohnung** mit Garage und zwei Balkonen in Auer ab 1. Februar 2017, Tel. 348 23 27 339, Camillo

Ansässiges Paar sucht **Zwei- bis Drei-Zimmer-Wohnung** in Auer, mit Balkon oder Garten ab Dezember 2016 oder Jänner/Februar 2017

GUSTOS expandiert und sucht ab sofort für unsere neue Zweitniederlassung in Branzoll **zweisprachige Telefonkundenbetreuer** für Deutschland, Österreich und Italien. Sie betreuen mittels Telefon und E-Mail unsere Kunden und Wiederverkäufern (25 Std. Woche). Durch eine professionelle hausinterne Ausbildung sind keine Vorkenntnisse nötig! Curriculum an: job@gustos.bz.it

## ANNUNCI

**Piccolo vigneto** di 2000 mq coltivato a uve Lagrein affittasi; l'impianto è a pergola e ha ca. 30 anni di vita, coltivato biologicamente da 10 anni. Cell. 349 87 84 071

Vendesi **legna di melo**, Tel. 0471 810 027

**Vendesi sci da donna Völkl con attacco**, sciolinati - come nuovi! Lunghezza 165 cm 124/72/93, R16,2 m tel. 346 43 17 604

Ragazza con lavoro fisso cerca **appartamento** in affitto a massimo 500 €. Per informazioni cell. 339 18 42 439

**Affittasi a persone del luogo** bilocale parzialmente ammobiliato, in zona tranquilla di Ora, a partire da marzo. Per interessati Tel. 0471 960 074 (mezzogiorno o sera)

**Affittasi appartamento** semiammobiliato, in via dei Campi, 60 m<sup>2</sup>, 2 camere più soggiorno con angolo di cottura, piano terra, riscaldamento autonomo, cantina, posto auto, prato. Cell. 346 72 66 357

Salorno: **affittasi appartamento** - finalmente arredato - così composto: ingresso/disbrigo, soggiorno/cucina, ripostiglio, bagno e stanza da letto. L'appartamento è idoneo ad ospitare non più di due persone. Gli interessati possono rivolgersi al numero 331 37 46 292.

**Affittasi casa a schiera a Ora a persone del luogo.** Tel. 340 47 66 276

Affittasi **appartamento ammobiliato** a Ora. Circa 40 m<sup>2</sup> (stanza, cucina, bagno) oltre a balcone, garage e cantina. Si tratta di una piccola casa autonoma che collega altri due edifici. seren@brennercom.net, tel. 333 64 16 002

**Affittasi appartamento** arredato, tre stanze, cucina, bagno, due poggiosi e garage a Ora dal 1° febbraio 2017, tel. 348 23 27 339, Camillo

In via Vecchia a Ora vendiamo **due garage** a prezzo interessante. Tel 329 09 68 263

Coppia di residenti **cerca bi- o trilocale** a Ora, con balcone o giardino a partire da dicembre 2016 o gennaio/febbraio 2017

### Metallverarbeitung Carpenteria metallica

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune -  
Fenstergitter - Schmiedearbeiten -  
Edelstahlverarbeitung - Pflanzen-  
gefäße - Reparaturen  
Alcuni esempi di produzione:  
cancelli - recinzioni - inferriate -  
ferro battuto - lavorazioni acciaio  
inox - fioriere - riparazioni

## ABRAM ROBERT

Nationalstraße 13  
Via Nazionale 13  
39040 Auer / Ora  
Tel./Fax: 0471 811039  
Handy/cell. 3888473822

GUSTOS si espande e per la nostra nuova sede secondaria a Bronzolo cerchiamo da subito **operatori telefonici bilingui** per Germania, Austria e Italia. L'incaricato dovrà contattare esclusivamente via telefono i nostri clienti e rivenditori (25 ore settimanali). Verrà offerta una formazione professionale interna, nessuna esperienza pregressa richiesta! Curriculum a: [job@gustos.bz.it](mailto:job@gustos.bz.it)

## Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mi/Me  
ore 07.30–12.00 & 14.30–18.30 Uhr  
Sa/Sa | ore 07.30–12.00 Uhr  
**Firnen:** Nur am Mittwoch abladen  
**Ditte:** Scarico solo il mercoledì

## Ärzte | Medici

### RUFNUMMERN/NUMERI TELEFONICI

Dr. Albarello           Tel. 0471 811 324  
Dr. Meindl             Tel. 333 67 47 318  
Dr. Stimpfl             Tel. 0471 886 782

## IMPRESSUM COLOPHON

**Eigentümer/Proprietario**  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

**Herausgeber/Editore**  
Wein & Kultur Auer/ Vino e cultura Ora

**Ermächtigung/Autorizzazione**  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96  
vom 17.05.1996

Del tribunale provinciale  
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996

**Presserechtlich verantwortlich/  
Direttore responsabile**  
Dr. Markus Perwanger

**Schriftleitung/  
Coordinamento redazionale**  
Helmuth Zingerle

**Redaktion/Redazione**  
Luca Moresco, Reinhold Stainer

**Übersetzungen/Traduzioni**  
Luca Moresco, Reinhold Stainer,  
Luca Pirilli

**Layout, Druck/Stampa**  
Fotolito Varesco, Auer/Ora

## Basisärzte Medico di base

### DR./DOTT

#### KLAUS MICHAEL MEINDL

Heinrich-Lona-Platz 1 *Piazza Heinrich Lona*  
Tel. 333 67 47 318  
Mo/Lu | ore 09.30–12.30 Uhr  
Di/Ma | ore 16.00–18.00 Uhr  
Mi/Me | ore 09.30–12.30 Uhr  
Do/Gi | ore 16.00–18.00 Uhr  
Fr/Ve | ore 09.30–12.30 Uhr

### DR./ DOTT.SSA

#### MARLENE ALBARELLO

Altersheim Prossliner/*Casa per anziani*  
*Prossliner*  
Tel. 0471 811 324  
Mo/Lu | ore 08.30–11.30 Uhr  
Di/Ma | ore 16.30–18.30 Uhr  
Mi/Me | ore 08.30–11.30 Uhr  
Do/Gi | ore 16.30–18.30 Uhr  
Fr/Ve | ore 08.30–11.30 Uhr

### ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/ ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA

(jeden 1. Mittwoch im Monat/*ogni 1°  
Mercoledì del mese*)

### DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT

Truidn 11  
Tel. 0471 802 053, 335 80 57 722  
Di/Ma | ore 08.30–12.00 Uhr  
Mi/Me | ore 15.30–19.00 Uhr

### KINDERÄRZTIN/PEDIATRA

#### DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI

Hauptplatz 5 *Piazza Principale*  
Tel. 0471 802 323, 333 87 15 215  
Mo/Lu | ore 15.00–18.00 Uhr  
Di/Ma | ore 09.00–12.00 Uhr  
Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr  
Do/Gi | nach Vereinbarung  
*su prenotazione*  
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

## Gesundheitspool Polo sanitario

> Hauptplatz Nr. 5 *Piazza Principale*

### BLUTABNAHME

#### PRELIEVO DEL SANGUE

Di/Ma | ore 07.30–08.45 Uhr  
Do/Gi | ore 07.30–08.45 Uhr

### BEFUNDAUSGABE

#### CONSEGNA REFERTI

Tel. 0471 811 900  
Di/Ma ore 09.45–10.30 Uhr  
Do/Gi ore 09.45–10.30 Uhr

### MÜTTERBERATUNGSSTELLE

#### CONSULTORIO PEDIATRICO

Tel. 0471 811 902  
Mo/Lu | ore 09.00–11.00 Uhr

### HEBAMME | OSTETRICA

Tel. 0471 811 901  
Hauptplatz Nr. 5 *Piazza Principale*  
Mo/Lu | ore 08.30–09.30 Uhr  
1. und 3. Montag des Monats  
1° e 3° lunedì del mese  
**Vormerkung:** Montag bis Mittwoch  
**Prenotazione:** Lunedì a mercoledì  
Tel.: 0471 457 457

### KRANKENPFLEGEDIENST

#### AMBULATORIO INFERMIERISTICO

Tel. 0471 810 068  
Mo–Fr/Lu–Ve | 08.00 – 08.30

## Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

Tramin/ <i>Termeno</i>	10.12.–16.12.
Neumarkt/ <i>Egna</i>	17.12.–23.12.
Auer/ <i>Ora</i>	24.12.–30.12.
Salurn/ <i>Salorno</i>	31.12.–06.01.



# Frohe Weihnachten. Buon Natale.

Wir bedanken uns für das Vertrauen und wünschen Ihnen Frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata e Vi auguriamo Buon Natale e un Felice Anno Nuovo.

[www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)



**Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Unterland  
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina  
*Vertrauen vor Ort. Fiducia a portata di mano.*